

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵓⵔⵉ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :
N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE : Etudes linguistiques amazighes

Titre

**Etude morphosyntaxiques des expressions figées
(proverbes et énigmes) des parlers kabyles d'Iloula
Oumalou et Sidi Ali Bounab.**

Présenté par :
ARHAB Taoues
ABIDAT Ghania

Encadré par :
DJEMAI Salem

Jury de soutenance :

Président	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Encadreur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Co-Encadreur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Examineur 1:	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Examineur 2:	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation

Promotion : février 2021

Les remerciements

Nous remercions tout d'abord Dieu, le tout Puissant, de nous avoir donné le courage et de la patience tout au long de notre parcours .

Nous tenons à remercier du fond du cœur notre encadreur Mr. Salem DJEMAI pour avoir dirigé dignement cet humble travail et qu'à aucun moment, ne s'est épargné pour nous éclairer.

Que monsieur le président ainsi que les membres de jury trouvent ici l'expression de notre gratitude pour avoir accepté d'évaluer et de juger ce travail.

Nous remercions aussi toutes les personnes qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à l'aboutissement de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail

A mes parents qui m'ont beaucoup encouragé à aller de l'avant,

A mes soeurs Zina, , Djouher et mes frères sofiane et mohend,

A tous les membres de ma famille ; mes grands-parents , mon oncle Amrane et ses petites adorables filles Sadia et Céline et ma tante Hafidha,

A mon ami " Aghilas" qui n'a jamais eu de cesse d'être à mes cotés,

A tous ceux et celles qui m'ont réconforté dans l'élaboration de ce mémoire et particulièrement mon encadreur monsieur DJEMAI Salem et tous les informateurs d'illoula oumalou.

TAOUES

Dédicace

Je tiens à adresser une pensée affectueuse à :

Ceux qui ont été toujours présent pour moi "mes chers parents" qui ne m'ont jamais laissé tomber et qu'ont cru en moi.

A ma famille.

A mes adorables sœurs :

Souad, son mari Djamel et leurs enfants : Adem, Mehdi, Zinou, Yousra, Ilyas.

Nacira, Abedrahme son mari et leurs enfants : Sidou, Rayane, Malak.

Saliha, son époux Chemseddine et leurs deux petits garçons: Aylane, Massyne.

Safia et son futur mari Meziane.

Je tiens aussi à remercier infiniment tous qui m'ont aidé à réaliser ce modeste travail en commençant par : mon encadreur monsieur DJEMAI S et sans oublier les informateurs de la région Sidi Ali Bounab qui m'ont facilité la tâche en m'aidant à recueillir ce nombre important d'expressions figées.

GHANIA

Sommaire

Introduction générale

Chapitre I : Cadre méthodologique et conceptuel

- I.1. cadre méthodologique
- I.2. cadre conceptuel

Chapitre II : analyse morphosyntaxique des expressions figées (énigmes et proverbes)

- II.1. phrase
 - II.1.1. phrase simple
 - II.1.2. phrase complexe
- II.2. les fonctions ou expansions nominales
- II.3. structure de phrases

Chapitre III : La variation linguistique entre deux régions étudiées (Illoula Oumalou et Sid Ali Bounab)

- III.1. La variation linguistique
- III.2. Analyse de la variation lexicale
- III.3. Analyse de la variation morphosyntaxique

Conclusion générale

Bibliographie

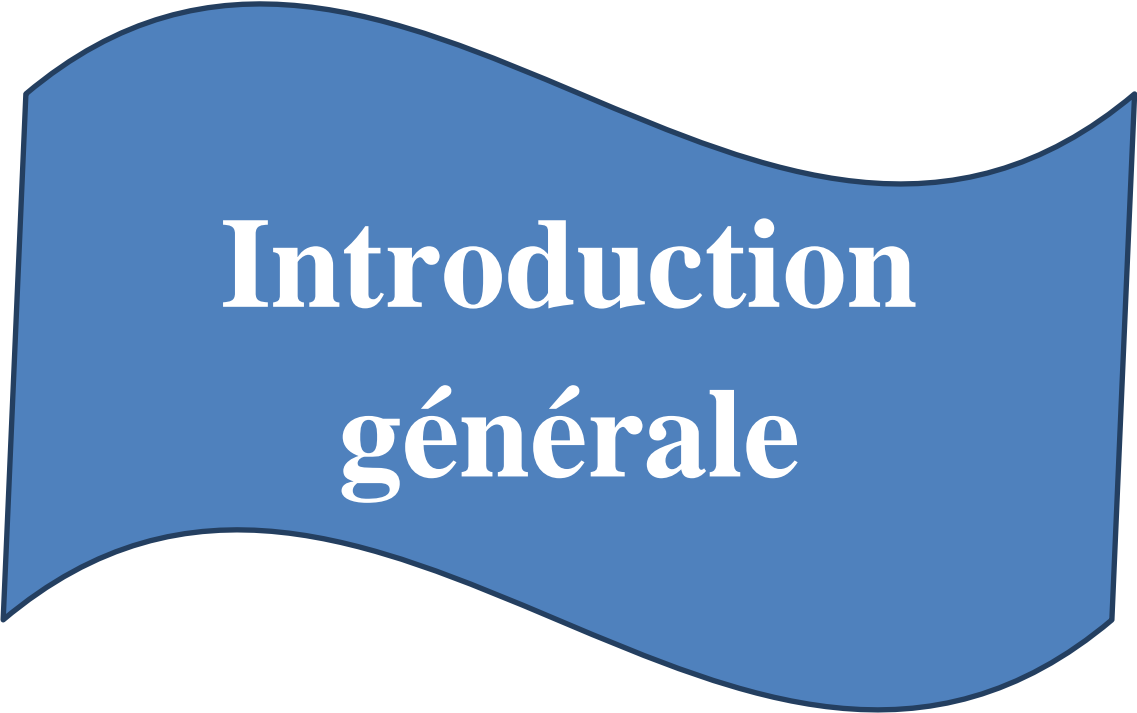
Annexes

1. Résumé
2. corpus

Table des matières

Liste des abréviations :

- **Com** : complément.
- **ED** : expansion directe.
- **EI** : expansion indirecte.
- **Exp P** : expansion prépositionnel.
- **Exp R** : expansion référentiel.
- **Exp** : expansion
- **Ind.per** : indice de personne
- **IO** : Illoula Oumalou.
- **Ind.T** : indicateur de thème.
- **Kb** : kabyle
- **Pré** : préposition
- **S.A.B** : Sidi Ali Bounab.
- **S.P.N** : Syntagme prédicatif nominal.
- **S.P.V** : Syntagme prédicatif verbal.
- **U.V.M** : unité verbale minimum
- **U.N.M** : unité nominale minimum



**Introduction
générale**

Introduction générale

Introduction générale

Le berbère (*tamazight*) est une des langues les plus anciennes du monde, elle fait partie de la grande famille linguistique chamito-sémitique (qui comprend plusieurs branches : le berbère, le sémitique, le couchitique, l'égyptien ancien et tchadique). La langue berbère occupe un vaste territoire géographique en Afrique allant de la côte atlantique jusqu'en Egypte (Siwa), elle se présente sous la forme d'un nombre élevé des dialectes et de parlers, parmi elles il y a le kabyle qui nous concerne dans cette recherche.

Le kabyle (*kb. Taqbaylit*) est parlé dans le Nord d'Algérie, notamment dans Les régions suivantes : Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira, Boumerdas, Setif...), et dans l'Algérois et également parlé par les kabyles de la diaspora en Algérie, en France, au Canada...elle se présente comme la deuxième langue berbère la plus parlée d'Afrique après le chleuh. Concernant le nombre exact de locuteurs kabyles, aucune statistique fiable et récente n'est faite.

Comme toutes les langues, le kabyle est connu par la richesse de sa culture orale et de la variété de ses genres et expressions figées, on citera à titre d'exemple : proverbes, poésie, devinettes, chants ...etc.

Vue la variété du champ des expressions figées nous avons limité notre étude de recherche à deux genres : l'un sur le proverbe, et l'autre sur l'énigme.

1. Le choix du sujet :

Nous avons choisis les expressions figées (l'énigme et le proverbe) comme objet d'étude en raison de la place marginalisée qu'ils occupent dans le domaine des recherches linguistiques berbères ; ce qui nous a motivé à les mettre en valeur et de leur effectuer une analyse morphosyntaxique.

2. La problématique :

Notre problématique est la suivante :

-Quelles sont les structures syntaxiques qui peuvent être présentées dans le proverbe et l'énigme de la langue kabyle ? Existe-t-il des variations linguistiques entre ces deux régions étudiées ?

3. Les hypothèses :

Les hypothèses qui peuvent être liées à notre problématique sont :

- Des différents forment : verbal ou non verbal.
- La découpe des expressions en syntagme prédicatif verbal ou non verbal et en groupes fonctionnels.
- la variation morphosyntaxique et lexicale.

4. Le plan du travail :

Notre mémoire est conçu de trois chapitres ; Le premier chapitre sera subdivisé en deux parties. Dans la première partie, nous allons essayer de présenter notre méthode de recherche, quant à la deuxième partie, elle est consacrée aux définitions des concepts fondamentaux. Le deuxième chapitre, sera consacré à l'analyse morphosyntaxique des proverbes et énigmes. Le troisième chapitre, à son tour portera sur la comparaison linguistique entre Sid Ali Bounab ainsi la région d'Iloula Oumalou.

Chapitre I

I.1. Cadre méthodologique

Le présent travail de recherche a été effectué sur la base de matériaux recueillis dans deux régions de la Kabylie, il s'agit d'une enquête de terrain dans lequel on a recueilli un nombre de proverbes et d'énigmes, c'est une opération faites à l'aide d'un entretien et avec un des enregistrements audio.

Après avoir recueilli notre corpus, composé de 203 proverbes (Sidi Ali Bounab 133 et Illoula 70) et 63 énigmes (Sidi Ali Bounab 20 et Illoula 43), nous l'avons classé par listes et par ordre alphabétique, suivis d'une explication et une traduction en français pour chaque expression figée.

I.1.1. Délimitation de l'espace :

L'espace sur lequel on a porté les investigations et ayant permis de collecter les matériaux de ce corpus est celui de deux région de la Kabylie (la wilaya de Tizi Ouzou) : Illoula Oumalou et Sidi Ali Bounab.

a) Illoula Oumalou :

Illulen Umalu (en kabyle) est une commune de la daïra de Bouzeguène, wilaya de Tizi-Ouzou en Kabylie. Située à 70 km à l'est de Tizi-Ouzou et culminant entre 900 - 1300 m d'altitude. Cette commune compte environ 13 000 habitants répartis à travers 16 villages. Elle est délimitée :

Au nord par IFIGHA ;

Au nord est BOUZEGUENE

A l'est par AIT ZIKKI

Au sud, par la commune CHELLATA(Béjaia) ;

Au sud l'ouest, ILLILETIN;

A l'ouest la commune IMSOUHAL

Au nord ouest AIT YAHIA

b) Sidi Ali Bounab :

C'est une montagne qui surplombe la ville de Tadmait située à 18 km à l'ouest de Tizi-Ouzou et à 85 km de l'est d'Alger. Sidi Ali Bounab qui porte le nom d'un mystique peu connu du 19^{ème} siècle, Originaire de cette montagne qui avait erre à travers le kabyle porte encore les stigmates du passé, un passé marqué par les horreurs du colonialisme ; et plus tard par celle du terrorisme. Elle est composée d'une vingt-une localités : Ait Sidi Smail, Ait Yahia, Ait Saada, Ihidoussen.....

I.1.2. Présentation des informateurs :**a) Illoula Oumalou :**

Les informateurs qui nous ont fourni le plus grand nombre de proverbes sont :

- A.F, femme, 50 ans, kabyle, monolingue, village Igreb.
- H.CH, femme, 45 ans, kabyle monolingue, village Takhlidjt.
- A.O, femme ,55ans, kabyle, monolingue, village Maraghna.
- A.A, homme, 65ans, kabyle, bilingue, village Maraghna.
- A.M, homme, 55ans, bilingue, village Igreb.
- A.A, homme, 55ans, bilingue, village Maraghna.

b) Sidi Ali Bounab :

- A.H, homme ,67ans ,bilingue, village hidoussa.
- A ,Z, femme, 57ans, bilingue ,village ait ouarzdine.
- B,Z, femme, 45ans ,monolingue ,village hidoussa .
- B ,S, femme ,89ans, monolingue,village sidi smail.
- A, F, femme, 72ans, monoligue, village ait kharcha.
- A,S ,femme, 40ans, bilingue,village ait sidi smail.
- B,K, femme ,43ans, monolingue,village hidoussa.
- F,S, homme,77ans, monolingue,village ait mamar.

I.2. Cadre conceptuel

Les expressions et la communication verbale sont à la fois un outil qui permet au locuteur d'exprimer ce qu'il pense précisément : « *ses idées, ses sentiments, ses sensations, ainsi que ses impressions...* »¹. Certaines de ces expressions ne correspondent pas à l'usage ordinaire de la langue, à l'instar des expressions figées.

Dans cette partie, nous allons donner les définitions qui sont en relation avec le phénomène du figement qui est important dans nos actes de langage, notamment les proverbes et les énigmes.

I.2.1. Les expressions figées

Les expressions figées sont formulées d'un groupe de mots ou d'une phrase complète. Certaines sont liées aux régionalismes, c'est-à-dire chaque région a ses propres expressions.

¹ LOUNIS Zakia, *Etude lexico-culturelle des expressions idiomatiques en français et en arabe algérien cas du corps humain*, Mémoire de magistère, Université de M'sila, 2009, p. 06.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (2002 : 289) nous retrouvons la définition suivante : « *On appelle expressions figées par opposition à expressions libres, des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases et qui n'admettent pas de variations, ou du moins dans des limites restreintes aux articles, aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs (prendre le taureau par les cornes, être à la botte de quelqu'un, donner un chèque en blanc à quelqu'un)* ». ¹

Quant au dictionnaire de linguistique Larousse, les expressions figées relèvent d'un processus linguistique qui, d'un syntagme dont les éléments sont libres, fait un syntagme dont les éléments ne peuvent être dissociés².

Selon Gaston Gross, l'expression figée est : « [...] *une phrase qui n'a pas de lecture compositionnelle, mais il arrive qu'une phrase donnée puisse avoir deux lectures possibles : l'une transparente et l'autre opaque. La première lecture dite transparente consiste à dégager le sens de l'expression par une image mentale ; la seconde opaque consiste à dégager le sens connoté de l'expression...* » ³

Il est impossible de modifier une expression figée, tant dans les mots choisis que dans la structure comme son nom l'indique « figée » et comme la confirme Lars Lindberg : « [...] *quant au mot « figée », il peut étonner au premier abord, mais il est préférable, me semble-t-il, à « fossile ou à « pétrifiée », parce que ceux-ci font penser à quelque chose de mort, tandis que les locutions en question restent vivantes, bien qu'une autre manière qu'à l'origine. De plus figée peint mieux que fixe le changement qu'on subit ces locutions ».* ⁴

I.2.2. Le figement

Selon J. Dubois (2001) : « *Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à un sens complet, indépendamment de ses composants* ». ⁵

¹ DUBOIS Jean et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2002, p. 289.

² fr.m.wikipedia.org/wiki/expressions_figées.com. [Consulté le 03/12/2020]

³ GROSS G., *Les expressions figées en français les noms composés et autres locutions*, Ophrys, Paris, 1996, p. 03.

⁴ LINDBERG I., cité par SVENSSON, M.H, « Les critères de figement », *L'indentification des expressions figées en français contemporain*, Umea, Paris, 2004.

⁵ DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, 2001, p.202.

Pour G. Gross : « *Nous parlons du figement du point de vue syntaxique lorsque le figement refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent contrairement à une suite dite libre .une séquence est figées d'un point de vue sémantique quand le sens est opaque, par exemple : "tôt fait" c'est une expression figée qui signifie "gâteau" ».*¹

I.2.3 Le proverbe

Le proverbe kabyle est un mode d'expression qui on répertoire dans les genres oraux et anciens, il reflète la sagesse et l'expérience qui provient d'un fond commun de toute la société.

Le proverbe tel qu'il est défini dans l'encyclopédie universalisé : «...*Est une courte maxime entrée dans l'usage courant. Du point de vue formel, il se distingue souvent par le caractère archaïque de sa construction grammaticale : par l'absence d'article, par l'absence de l'antécédent, par la non-observation de l'ordre conventionnel des mots. La structure rythmique du proverbe est souvent binaire. On y trouve l'opposition de deux propositions ou de deux groupes de mots à l'intérieur de la proposition. La rime ou l'assonance vient parfois souligner l'opposition. Cette structure est souvent renforcée par l'utilisation d'oppositions sur le plan lexical : la répétition des mots, la mise en présence syntagmatique de couples oppositionnels de mots ».*²

Pour F. Bentolila : « *le proverbe est une parole qui vient de loin avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société ».*³

Youcef Nacib définit le proverbe comme : «...*toutes les formules brèves, rimées ou encore prose, fruits d'une expérience et une porteuse d'une sagesse populaire contiennent le même message ... »*⁴

Exemple :

- 1) *Yuker hedrey, yeggul umney.*
- 2) *Lukan xeddmén yewtal ,iqnifen ad xemsén, lukan i tegi wakal, lamar rebbi yak d*
- 3) *Ma newea sidna Eissa , ad neaf imrabden.*

¹ GROSS G., *Les expressions figées en français (les noms composés et autres locutions)*, Ophrys, Paris, 1996, p. 154.

² KACI OUALI Kahina, *Usage des proverbes et des expressions proverbiales lors des conversations entre femmes (cas des Ait Menguellat)*, Mémoire de magistère, UMMTO, 2013, p. 06.

³ BENTOLILA F., *Proverbe berbères (bilingue français berbère)*, Harmattan, Paris, 1993, p. 07.

⁴ NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Andalous, 1992, Alger, p. 23.

- 4) *Taguni yer ɥhur , tacemmuxt mi-tt-id ugmeɣ teqqim teččur, tissirt mi-tt-id-griɣ tekk-*
- 5) *Temlal tasa d way-turew.*
- 6) *Ur teffex s darya imi lmut tella,ur teffex s wayla imi zelt yella.*
- 7) *Win yesean kra irebbi-t, yerr-as takuma ibub-it.*

I.2.4. L'énigme

L'énigme est un genre de discours, qui se présente sous forme d'une phrase à décoder ; c'est une devinette à résoudre, constituer d'une petite composition rimée et rythmée. Le type de cette question se construit sur la narration (une petite histoire sur l'objet à deviner) ou sur une description (d'écrire l'objet incomplètement et c'est à l'autre de le deviner), son texte et souvent suivie de la formule :- *D acu-tt, d acu-tt ?* « C'est quoi, c'est quoi »¹

Selon El moujahid : « *La devinette présente toujours une structure binaire et équationnelle, ce quelle est un balancement entre deux termes de construction inégale .le premier est une proposition définitoire (ou formule de l'énigme) qui prend la forme d'un énoncé interrogatif indirect, faisant allusion a un item non exprimé : le second constitue la réponse ou la clef de l'énigme et se présente en général sous forme d'un mot (souvent un nom ou un syntagme nominal)...* »²

Ce jeux est très apprécié, ça se déroule dans la joie et la bonne humeur, il tente à développer le raisonnement des enfants et enrichir son langage orale.

Example:

1. *D acebhan am izimer, itess aman am uzger, d acu-tt, d acu-tt?*
2. *Iædda deg uɥriq , yeğğa abernus urqiq.*
3. *Tesea imi,ur tessei uglan ,tesea ifassen ur tessei iɗudan, tesea taæbbuɥ ur tessei*
4. *Tekkarneni , tebbarneni,tewweɗ yer igenni teqqen-d lɥenni.d acu-tt? D tačinet.*
5. *Izerman ? D tazebelt.*
6. *ɤfey deg umrar yenhez wedrar ? d tala n waddil.*
7. *Yemma jida m ikeɣbuben, lmakla-ines d iɥbuben? d tamekɥelt.*
8. *Yiwen yeffey ur d yettuyel. D dexxan.*

¹ KACI Faroudja et LARDJANI Rosa, *Etude linguistique des énigmes (définitionnelle)*, UMMTO, 2004, p. 03.

² SADIQI Fatima, « Littérature orale et compétence culturelle : cas de devinettes berbères », *Grammaire berbère*, Harmattan, Paris, 1997, p. 263,264.

Chapitre II

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons mener une étude morphosyntaxique des expressions que nous avons recueillies dans notre corpus. La morphosyntaxe décrit des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots, des syntagmes et des phrases. Elle décrit aussi les affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison)¹. Dans ce travail, ce sont les phrases qui nous concernent.

II.1. La phrase

La phrase est une combinaison de monèmes, un niveau supérieur, nommée phrase. Ceux-ci se caractérisent à la fois par : la morphosyntaxe (la forme et la fonction), et la sémantique (le sens compositionnel ou encore non compositionnel).² « ... Une phrase peut être dite simple, ou être dite **complexe**, c'est à dire comprendre plusieurs propositions ... »³

II.1.1. Phrase simple:

La phrase simple est composée d'un énoncé minimum (EVM ou ENM) et d'un ou plusieurs compléments (GN)⁴. Elle peut être verbale ou non verbale.

II.1.1.1. Phrase simple verbale :

Une phrase verbale est une phrase qui a un verbe en fonction de prédicat. Selon Fatima SADIQI : « Les phrases verbales simples sont les phrases dont l'élément essentiel est le verbe. Statistiquement parlant, ces phrases semblent être les plus attestées dans les parlers berbères. »⁵.

Par exemples :

a) Proverbe :

1) *Yugar ucerrig tafawet.*

-*Yugar* : syntagme prédicatif verbal.

-*ucerrig* : complément référentielle

-*Tafawet* : complément d'objet direct

¹ DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 2002, p.382.

² KICHOU M., *Les expressions idiomatiques kabyles (régions de Tizi-Ghennif) étude morphosyntaxique et sémantique*, UMMTO, 2014, p.07.

³ GARDES TAMINE Joëlle, *La grammaire syntaxe*, Armand colin, Paris, 2012, p.47.

⁴ NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthal, Paris, 2001, p.123.

⁵ SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Harmattan, Paris, 1997, p.148.

2) *Aħbib-iw **eeqley**-t di tessirt-iw.*

Aħbib :indicateur de thème
Iw :affixe (exp référentielle)
Eeqley :syntagme prédicatif verbal
T : complément d'objet direct
Di : préposition
Tessirt : exp prépositionnelle
Iw : affixe (complément du nom)

3) *Ayen yellan di teccuyt ad t-id-**yessali** uyenja.*

Ayen :indicateur de thème
Yellan :complément participial
Di:préposition
Teccuyt: complément prépositionnel
Ad t-id-yessali : syntagme prédicatif verbal
Uyenja : exp référentielle

4) *Azduz **yeqqen** d uxelxal.*

Azduz :indicateur de thème
Yeqqen : syntagme prédicatif verbal
D : préposition
Uxelxal: exp prépositionnelle

5) ***Ibeddel** adrum s weyrum.*

Ibeddel : syntagme prédicatif verbal
Adrum :complément d'objet direct
S : préposition
Weyrum : exp prépositionnelle

6) ***Ruħ** a yaerab yer tafsut.*

Ruħ :syntagme prédicatif verbal
A yaerab : vocatif
Ger :préposition
Tafsut : exp prépositionnelle

7) *Tameɛtut iherzen tif tayuga ikerzen.*

Tameɛtut: indicateur de thème

Iherzen : complément participiale

Tif : syntagme prédicatif verbal

Tayuga : complément d'objet direct

Ikerzen : complément participial

Le prédicat constitue l'élément central non supprimable et nécessaire à la constitution de la phrase. Il est le central de détermination, c'est à dire le centre d'agencement de la phrase ou de l'énoncé.

II.1.1.2. Phrases simple non-verbale :

Selon Fatima SEDIQI : « *Comme leurs nom l'indique, les phrases non-verbale sont des phrases qui ne contiennent pas de verbes. Les phrases non verbales contiennent des grammaires propres a elle et sont des phrases de par leur capacité exprimer la notion de sujet/prédicat...* »¹

Exemples :**a) Proverbes :**1) *Tineggura d tineqqura.*

-tineggura : indicateur de thème.

-d : Particule prédicative et actualisateur.

-tineqqura : prédicat.

D tineqqura : syntagme prédicatif nominal.

2) *A yemma nek d taeyuɣ yettamnen tanuɣ.*

A yemma: vocatif

Nek: complément référentiel.

D : particule prédicative et actualisateur.

Taeyuɣ : syntagme prédicatif nominal.

Yettammen : complément participial.

Tanuɣ : complément d'objet direct.

¹ SADIQI fatima, *op.cit*, p. 152.

3) *Bu yiwet n tiɛ di tmurt n ideryalen d azerqaq.*

Bu yiwet : indicateur de thème .

N: monème fonctionnel.

Tiɛ: complément du nom.

Di: préposition

Tmurt: complément prépositionnel.

N: monème fonctionnel.

Ideryalen: complément du nom.

D azerqaq: syntagme prédicatif nominal.

4) *Axxam ur nesɛi tamɣert am tferka ur nesɛi tadekkurt.*

Axxam : indicateur de thème.

Ur nesɛi: syntagme prédicatif verbal.

Tamɣert : complément d'objet direct .

Am tferka: syntagme prédicatif nominal.

Ur nesɛi: prédicatoïde.

Tadekkurt: complément d'objet direct.

b) Enigmes :1) *Tuɣmas-is deg uɛbbuɔ-is.*

Tuɣmas : indicateur de thème.

Is : pronom affixe du nom, complément du nom.

Deg : Actualisateur.

Uɛbbuɔ : prédicat.

Is : pronom affixe du nom, complément du nom.

II.1.2. Phrase complexe :**II.1.2.1. La coordination :**

Elle relit deux propositions et se fait par simple juxtaposition ou à l'aide d'une conjonction.¹ « ...est la mise en relation de deux propositions dans tout où l'une et l'autre ont le même rôle, et sans que l'autre soit plus important que l'autre .elle est donc proche à la juxtaposition à laquelle est souvent associée... »²

¹ NAIT ZERRAD K., op.cit, p.135.

² GARDES TAMINE Joëlle, op.cit, p.48.

Exemples : (Proverbes)

1) *Yukker hədreγ, yeggul umney.*

SPV1 + SPV2

2) *Bbiγ-ten-d fraκ fraκ, ffkiγ-ten alef alef.*

SPV1 + SPV2

3) *Truħ ad telmed acrured n tsekurt, teəarqa-as tikli n tyaziğ.*

SPV1 + SPV2

4) *Aəebbud d ilef, tagecirt tekref.*

SPV1 + SPV2

3) *Argaz d targa, tameğğut d tamda*

SPV1 + SPV2

4) *Lğərħ iqqaz ihellu, yir awal iqqaz irennu.*

SPV1 + SPV2

Coordination négative se fait sans l'élément « ara ».

Exemples : (Proverbe)

1) *Ur xğğeb taqcict di mayra , ur tteγ ayyul di tefsut.*

SPV1 + SPV2

2) *Ur yeqqires uyeddid, ur neγilen waman.*

SPV1 + SPV2

3) *Ur ħemmley gma, ur ħemmley w'ara t-yewten.*

SPV1 + SPV2

4) *Ur yerbiħ uħeddad ,ur yerni win s-yettsuħun.*

SPV1 + SPV2

5) *ur yerni win s-yettsuħun., ur lqiħey azmmur-iw.*

SPV1 + SPV2

II.1.2.2. La subordination :

Une phrase est subordonnée à une autre s'il existe une relation de dépendance entre elle. « *La subordination est définie traditionnellement comme la relation d'une proposition non autonome à une proposition principale, ce n'est pourtant pas cela qui est essentiel, d'autant que la subordonnée est parfois essentielle à la proposition principale...* »¹

II.1.2.2.1. Propositions juxtaposées :

« *La juxtaposition comme son nom l'indique, consiste dans le fait que sont posées côte à côte, séparées par une pause que l'écrit transcrit par une virgule, plusieurs propositions...* »²

Certains verbes peuvent être suivis directement par un autre, on l'appelle verbe opérateur et peut exprimer un souhait, une déclaration

Exemples : (Proverbe)

1) *Truħ ad telmed acruħed n tsekurt, teħarqa-as tikli n tyazziħ.*

SPV1+ SPV2

Truħ : proposition principale

ad telmed : proposition juxtaposée.

2) *Yeħtef-as umadey taħdaħ, yufa-d sebba i yiyimi*

SPV1 + SPV2

yeħtef-as : proposition principale

yufa-d : proposition juxtaposée

¹ GARDES TAMINE Joëlle, op.cit., p. 53.

² Ibid, p. 48.

3) *Albeɛd yezweǵ ur yendim, albeɛd yezweǵ ɛelqen-as aglim*

SPV1 + SPV2

SPV1 + SPV2

yezweǵ: proposition principale

ur yendim : proposition juxtaposée

yezweǵ : proposition principale

ɛelqen-as : proposition juxtaposée

4) *Nudeɣ wer ufiɣ ,uɣaleɣ almi d irden n ukufi*

SPV1 + SPV2

Nudeɣ : proposition principale

wer ufiɣ : proposition juxtaposée

5) *Teseɛd tlata n ixerfiyen:*

Yiwen itett ur yergi ara. D lkannun.

SPV1 + SPV2

Itett:proposition principale

ur yergi ara:proposition juxtaposée

Yiwen yeffey ur d-yettuyel. D dexxan.

SPV1 + SPV2

Yeffey: proposition principale

ur d-yettuyel:proposition juxtaposée

Yiwen yettes ur d-yettaki.d d iɣeyden.

SPV1 + SPV2

itett : proposition principale

ur yergi : proposition juxtaposée

yeffey : proposition principale

ur d-yettuyel : proposition juxtaposée

yettes : proposition principale

ur d-yettaki: proposition juxtaposée

II.1.2.2.2. Proposition circonstancielle avec conjonction :

Les deux propositions sont liées par une conjonction de subordination, comme : *mi, alama, seg wasmi...*

Exemples : (Proverbe) :

1) *Mi newei ibawen, ad neaf taga.*

SPV1 + SPV2

Mi newei ibawen : proposition principale

ad neaf : proposition juxtaposée

2) *Mi nemseqqrab nemkarrac, mi nemsbbeab nemwahac.*

SPV1 + SPV2

Mi nemseqqrab nemkarrac : proposition principale

mi nemsbbeab nemwahac : proposition juxtaposée

3) *Skud ur nemmut, rbeḥ ur ifut.*

SPV1 + SPV2

Skud ur nemmut: proposition principale.

rbeḥ ur ifut: proposition juxtaposée

4) *Lemmer tayerza s wallen , tili menwala ad yesserwet.*

SPV 1 + SPV 2

Lemmer tayerza s wallen : proposition principale

tili menwala ad yesserwet: Proposition juxtaposée.

5) *Awal ma wezzil yefra , ma yezzif ad yawi kra.*

SPV1 + SPV2

Awal ma wezzil yefra: proposition principale.

ma yezzif ad yawi kra: Proposition juxtaposée.

6) *Ixxamen n medden weḥren, ma ur nyin ad sḍeḥfen.*

SPV1 + SPV2

Ixxamen n medden weḥren: proposition principale.

ma ur nyin ad sḍeḥfen: Proposition juxtaposée.

II.2. Les Fonctions ou les expansions nominales :

Les syntagmes prédicatifs peuvent être accompagnés par des compléments :

II.2.1. Indicateur de thème:

La fonction d'indicateur de thème est liée à un procédé de mise en relief. « *Comme pour le complément référentiel, indicateur de thème qui est toujours à l'état libre, qu'il soit avant ou après le verbe annonce (ou reprend) en général un pronom personnel affixe...* »¹

Exemples :

a) Proverbe :

1) *Tasusmi teyleb tamusni.*

Tasusmi : indicateur de thème.

Teyleb : syntagme prédicatif verbal.

tamusni : complément d'objet direct.

2) *Aħbib-iw εeqley-t di tessirt-iw.*

Aħbib : indicateur de thème

Iw : affixe nominale

εeqley : syntagme prédicatif verbal

T : complément d'objet direct

3) *Ayen yellan di teccuyt, ad t-id-yessali uyenja.*

Ayen yellan di teccuyt: indicateur de thème.

:

4) *Azduz yeqqen d uxelxal.*

Azduz : indicateur de thème

6) *Tameṭṭut iħerzen tif tayuga ikerzen.*

Tameṭṭut iħerzen: indicateur de thème

¹ NAIT ZERRAD K., op.cit., p. 61.

b) Enigme1) *Akli iselleq deg imiɖ.*

-akli : indicateur de thème.

Ielleq : syntagme prédicatif verbal

- *Deg* : préposition

- *Imiɖ* : complément propositionnel.

2) *Jeddi ibub jeddi, jeddi ibub arraw-is.*

Jeddi : indicateur de thème

Ibub : syntagme prédicatif verbal

Jeddi : complément d'objet direct

Jeddi : indicateur de thème

Ibub : syntagme prédicatif verbal 2

Arraw : complément d'objet direct

Is : affixe nominal

II.2.2. Expansion référentielle (explicative) :

Une expansion référentielle, c'est une expansion qui complète l'indice de la personne qui peut être supprimable et qui n'affecte pas la structure grammaticale d'énoncé.¹

Ex :

a) Proverbe :1) *Terrez tɕetta ɣef ayen turew.*

Terrez : spv

tɕetta : ex.réf

ɣef : prép.

ayen : comp.prép.

turew : prédicatoide

2) *Iyleb ucerrig tafawet*

Iyleb : syntagme prédicatif verbal

Ucerrig : expansion référentielle

Tafawet : complément d'objet direct

¹ IMARAZENE M., *Manuel syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007, p. 75.

3) *Tenna-as tixsi*: « *ulammas kessey zelmey* ».*Tenna* : syntagme prédicatif verbal*As* : affixe du verbe (COI)*Tixsi* : expansion référencielle4) *Ur yerbiḥ uḥeddad ur yerni win s-yettşudun*.*Ur yerbiḥ* : syntagme prédicatif verbal*Uḥeddad* : expansion référencielle*Ur yerni* : spv2*Win*: expansion référencielle*S*: affixe (COI)*Yettşudun* : complément participiale5) *Win i as-yennan teshel talluyt iḥader iman-is I trusi*.*Win* : indicateur de thème*I* : préposition*As*: affixe du verbe (COI)*Yennan* : complément participial*Teshel* : syntagme prédicatif verbal*Talluyt* : complément référenciel*Iḥader* : syntagme prédicatif verbal 2*Iman-is* : complément d'objet direct*I* : préposition*Trusi*: complément prépositionnel6) *Temlal tasa d way turew*.*Temlal* : syntagme prédicatif verbal*Tasa* : expansion référenciel*D way* : préposition*Turew* : complément prépositionnel

b) Énigme :

1) *Tfey deg umrar , yenhez **udrar** .*

tfeγ : s.p.v 1

teff : prédicat verbale.

γ : actualisateur (ind.per)

deg :prép

umrar :comp.pré

yenhez : s.p.v 2

Y : actualisateur (ind.per)

Nhez : prédicat verbale.

udrar : ex réf

II.2.3. Complément d'objet direct :

Est un complément qui se place après le verbe, il est toujours a l'état libre .il peut être remplacé par un pronom affixe.¹

Ex: (Proverbes)

1) *Yettak laz **ayrum**.*

Yettak : s.p.v

Y : indice de personne.

Ttak : prédicat verbal.

Laz : ex.réf.

Ayrum : c.o.d

2) *Yir zin yarna **layla**.*

Yir zin : ind.de thème.

Yarna :s.p.v.

Y : actualisateur (ind.per)

Rna :predicat verabl

Layla :cod.

¹ NAIT ZERRAD K., Op.cit., p.61.

3) *Ṭ̣maε yesssex̣̣sar ṭ̣beε.*

ṭ̣maε: ind de thème .
yesssex̣̣sar: s.p.v
y : actualisateur
̣̣sex̣̣sar: predicat verbal.
ṭ̣beε: cod.

4) *Lẹ̣hyuḍ̣ sean imezzuyen.*

Lẹ̣hyuḍ̣ :ind.t
Sean :spv
N :actualisateur (ind.per)
Sea : prédicat verbal
Imezzuyn :cod

5) *Yezger asif wer telixs.*

Yezger: spv
Y:actualisateur (ind.per)
Zger: prédicat verbal.
Asif: cod
Wer :pré
Telixs: prédicatoide .

6) *Jeddi ibbub arraw-is.*

Jeddi :ind.t.
Ibbub: spv
I:actualisateur (ind.per)
Bbub:prédicat verbal.
Arraw:cod.
Is:affixe

II.2.4 Complément d'objet indirect :

Le complément d'objet indirect est un mot ou un groupe de mots qui peut être remplacé par un pronom affixe, il est toujours à état d'annexion.¹

¹ NAIT ZERRAD K., Op.cit., p. 62.

Exemples :**a) Proverbe :**

1) *Am win iceṭḥen i uderyal.*

am :pré

win : exp.réf

iceṭḥen :spv

i : pré

aderyal :coi

2) *Am ayyul i ubruri ur yečči ur yedduri.*

Am ayyul : syntagme prédicatif nominal

I : préposition

Ubruri : complément d'objet indirect

Ur yečči : syntagme prédicatif verbal 1

Ur yedduri : syntagme prédicatif verbal 2

3) *Am jenjar i tiṭ lmelḥ i tqeṭṭiṭ.*

Am jenjar : syntagme prédicatif nominal

I :préposition

tiṭ: complément d'objet indirect

lmelḥ : complément référenciel

i : préposition

tqeṭṭiṭ : complément d'objet indirect

4) *Am win iceṭḥen i uderyal.*

Am win: syntagme prédicatif nominal

Iceṭḥen : complément participial

I : préposition

Uderyal : complément d'objet indirect.

5) *Am win yebran i tbel deg aman.*

Am win : syntagme prédicatif nominal.

Yebran : complément participial

I : préposition

tbel : complément d'objet indirect.

Deg : préposition

Aman : complément prépositionnel.

b) **Enigme :***Zziy-d i udrar , ufiy-d agersay*

Zziy-d : syntagme prédicatif verbal

I : préposition

Udrar : complément d'objet indirect

Ufiy-d : syntagme prédicatif verbal 2

Agersay : Complément d'objet indirect

II.2.5. Complément déterminatif : (complément déterminatif, complément de nom ou, encore, déterminant nominal) :

En berbère, « *cet élément apparaît après un nom ou un nom de nombre auquel il sert de déterminant. Il est introduit par la préposition (fonctionnel) (n) qui engendre, ainsi, sa mise a la forme de l'état d annexion...* »¹

Exemples :a) **Proverbe :**

1) *Bab n zhar yerr-as ađar.*

Bab :ind.t

N :m.f.de prédiction

zhar :d.nom

yerr ;spv

y :actualisateur(ind.per)

err :predicat verbal

as :moneme affixe du verbe.(coi)

ađar :cod.

¹ IMARAZENE M.,op.cit., p.85.

2) *A win yesean iri am win n welyem.*

A win: vocatif

Yesean: spv

Y: actualisateur (ind.per)

Sean : prédicat verbal.

Iri:cod.

Am : pré.

Win: exp.r.

N:monème fonctionnel de prédiction.

Welyem: d.nom

b) **Énigmes :**1) *Taqejmurt yesean xemsa n tefla.*

Taqejmurt :ind.t.

Yesean :spv

Y : actualisateur (indice de personne)

Sean : prédicat verbal.

Xemsa :cod

N :monème fonctionnel de prédiction

Tefla : d.nom

2) *Yella jeddi d amellul , arniy-as učči n werkul.*

Yella :spv

Y : ind.per (actualisateur)

Ella : prédicat verbal

Jeddi : exp.r

D :particul de prédiction

Amellul :spn

Arniy :svp2

I : actualisateur (ind.p)

Arni :prédicat verbal.

As :monème afixe du verbe , coi

Učči :cod

N : monème fonctionnel de prédiction.

Werkul :d.nom.

II.2.6.Complément prépositionnel:

Elle est introduite par une préposition.

Exemples :

a) Proverbes :

1) *iḍḍil waεrab yef lexrif.*

-iḍḍil :spv

-i : actualisateur (indice de personne)

-ḍḍil : prédicat verbal.

-weεrab :exp.r

-yef :pré.

-lexrif :c.pré.

2) *Lxudma yef lwaldin am win yeṭṭumun adaynin.*

-Lxudma :ind.t

Yef : pré

Lwaldin : c.pré.

Am win : spn

Am : actualisateur

win : prédicat nominal

Yeṭṭumun : spv2

Adaynin : cod

3) *Am win yebran i ṭbel deg aman.*

Am win: syntagme prédicatif nominale.

Yebran:complement participial

I:préposition

ṭbel:complément d'objet indirecte

deg:préposition

aman:complément prépositionnel.

4) *Lxedma yef lwaldin am win yeṭtumun adaynin.**Lxedma* :indicateur de thème*Yef* :préposition*Lwaldin*:complément prépositionnel*Am win*:syntagme prédicatif nominal*Yeṭtumun*:complément participial*Adaynin*: complément d'objet direct5) *Tarrez tṣeṭta yef ayen turew.**Tarrez*:syntagme prédicatif verbal*Tṣeṭta*:complément référentiel*Yef ayen turew*: complément prépositionnel6)*Temlal tasa d way-turew.**Temlal*:syntagme prédicatif verbal*Tasa*:complément référentiel*D way –turew*: complément prépositionnel.**II.2.7.Complément adverbial**

Le complément adverbial est appelé ainsi car ce complément est soit un adverbe soit un complément qui peut être remplacé par un adverbe .il correspond avec ce qu'on appelle un complément circonstanciel.¹

Exemples :1) *Mi t-beddeḍ medden **akk** inek, mi teyliḍ **ḥedd** ur k-yessin.**Mi t-beddeḍ*: syntagme prédicatif verbal*Medden*:complément référentiel*Akk*:complément adverbial*Inek*:affixe*Mi teyliḍ*:syntagme prédicatif verbal²*ḥedd*:complément adverbial*Ur k-yessin*:prédicatoïde

¹ <http://www.google.com/searchcomplément+adverbiale.com>, [consulté le 07/02/2021.]

2) *Regmat d awal kkan, ma d tisuusaf d aman kkan.*

Regmat :indicateur de thème

D awal:syntagme prédicatif nominal

Kkan:complément adverbial

Ma : préposition

d tisuusaf:complément prépositionnel

D aman:syntagme prédicatif nominal 2

Kkan:complément adverbial

3) *Seaya şbah i tt-farqen, wwin-tt widak ieussen, imeyban mazal tşen.*

Seaya :indicateur de thème

şbah :complément adverbial

i tt: affixe, complément d'objet direct

farqen:complément participial

wwin: syntagme prédicatif verbal

tt:complément d'objet direct

widak:complément référentiel

ieussen:complément participial

imeyban:complément référentiel

mazal:complément adverbial

tşen:syntagme prédicatif verbal

4) *Sufella yecbeḥ yerqem ar daxel mi i t-ldiy yerka.*

Sufella: complément adverbial

Yecbeḥ:syntagme prédicatif verbal

Yerqem: prédicatoide

Ar daxel:complément adverbial

Mi:préposition

t: c.o.d

Ldiy:syntagme prédiactif verbal

Yerka:prédicatoide

5) *Sufella yellelem, ar dixel rebbi yelem.*

Sufella:complément adverbial

Yellelem:syntagme prédicatif verbal

Ar dixel:complément adverbial

rebbi:complément référentiel

yelem:syntagme prédiactif verbal

6) *Ulama berrik mellaḥ, lfeṭṭa txeddem ddaḥ.*

Ulama:complément adverbial

Berrik:complément adjectival

Mellaḥ:complément adjectival

lfeṭṭa:complément référentiel

Txeddem:syntagme prédicatif verbal

Ddaḥ:c.o.d

7) *Yir cyel yettgalla deg bab-is.*

Yir:complément adverbial

Cyel:complément référentiel

Yettgalla:syntagme prédicatif verbal

Deg:préposition

Bab:complément prépositionnel

Is:cod

8) *Yal cedda tetbeε-itt talwit.*

yal : complément adverbial

cedda : complément référentiel

tetbeε : syntagme prédicatif verbal

itt : complément référentiel

talwit : Cod

II.2.8. Complément adjectival

On l'appelle ainsi car il apporte une formation supplémentaire et il complète le sens du nom. « *En fait, l'adjectif a tout les caractéristiques syntaxiques du substantif ; ils ne sont distingués que par la capacité qui l'a de déterminer directement un substantif ...* »¹

Exemples

1) *Tafeqqust tamerzagut i tt- yettejmaæn d yimawlan.*

Tafeqqust :indicateur de thème

Tamerzagut: complément adjectival

I:préposition

Tt:complément référentiel

Yettejmaæn:complément participial

D yimawlan: syntagme prédicatif nominal

II.2.9. Complément participial

« *C'est la forme du verbe dans une phrase relative ou l'antécédent est le sujet du verbe. Le participe est invariable en genre et en nombre, il existe au prétérit, à l'aoriste et à l'aoriste intensif* »²

Exemples

1) *Tameṭṭut iḥerzen tif tayuga ikerzen.*

Tameṭṭut:indicateur de thème

Iḥerzen:complément participial

Tif:syntagme prédicatif verbal

Tayuga:cod

Ikerzen:complément participial

2) *A yemma nek d taeyuṭ yettamnen tanuṭ.*

A yemma:vocatif

Nek:complément référentiel

D Taeyuṭ :syntagme prédicatif nominal

Yettammen:complément participial

Tanuṭ:cod

¹ CHAKER Salem, « Adjectif (qualificatif) », *Encyclopédie berbère II*, Edisud, Paris, 1985, p.130.

² NAIT ZERRAD K., op.cit.,p.86.

3) *Axxam ur nesɛi tamɣert am tferka ur nesɛi tadekkurt.*

Axxam: indicateur de thème

Ur nesɛi:complément participial

Tamɣert:cod

Am:preposition

Tferka:cod

Ur nesɛi:complément participial

Tadekkurt:cod

4) *Ur yerbiḥ uḥeddad , ur yerni win s-yettsuḍun.*

Ur yerbiḥ : syntagme prédicatif verbal

Uḥeddad: complément référentiel

Ur yerni:syntagme prédicatif verbal

Win:complément référentiel

S:affixe

Yettsuḍun:complément participial

5) *Ayen yellan di teccuyt ad t-id-yessali uyenja.*

Ayen :indicateur de thème

Yellan:complément participial

Di :préposition

Teccuyt:complément prépositionnel

Ad t-id-yessali:syntagme prédicatif verbal

Uyenja:complément référentiel

II.3.Structure de phrases :**II.3.1. La phrase négative :**

«... c'est la constituant de la phrase (le nom mais surtout le verbe) qui porte la marque morphologique de la négation, celle-ci est propriété de toute la phrase...sur le plan grammatical, la négation en berbère est de deux types essentiels : la négation verbale et la négation nominale... »¹

¹ SADIQI Fatima, Op.cit., p.158.

II.3.1.1. négation de la phrase verbale :

« ...le morphème de négation *Ur* apparaît au début du groupe verbal entraînant un changement souvent vocalique dans la structure verbale... »¹

Exemples : (Proverbes) :

- 1) Win **ur** y-ibbud ma y-εarđi, nek ma ččiy-as-t d isufa, netta **ur** as-t-iqbil rebbi.
- 2) **Ur** yerbiḥ uḥeddad, **ur** yerni win s-yettṣuđ.
- 3) Axxam **ur** nesei tamyert am tferka **ur** nesei tadekkurt.
- 4) **Ur** ḥemmley gma **ur** ḥemmley w'ara t-yewten.
- 5) **Ur** xeṭṭeb taqcict di temayra, **ur** ttay ayyul di tefsut.
- 6) **Ur** yeqqers uyeddid ,**ur** nḡilen waman.
- 7) **Ur** teffex s darya imi lmut tella, **ur** teffex s wayla imi zelt yella.

II.3.1.2. La négation de la phrase nominale:

Elle s'obtient avec *mačči*, *ulac* etc...

Exemples : (Proverbes)

- 1) **Ulac** tirect ur nesei akerfa.
- 2) **Ulac** win yufan iman-is ḥaca afellaḥ d mmi-s ney win yettaṭafen imi-s.
- 3) Ala win ad ak-yernun lhem-is , win ad k-t-yeksen **ulac**.
- 4) eiziyi ad k-εuzzey **mačči** d rebbi ad k-agadey.
- 5) ṣwab d iyimi **mačči** d ibeddi.

II.3.1.3. Restriction ou exception:

Cette structure négative se présente avec les particules *ala*, *wala*, *ḥala* ou *ḥaca*.

Exemple (proverbe) :

- 1) *Ulac* win yufan iman-is **ḥaca** afellaḥ d mmi-s ney win yettaṭafen imi-s.
- 2) Ad teeya win i yexddemen lxir ad yettenḡaḥ ,**wala** kečč a bu daewessu .
- 3) Menttif ticibeđ n ufus-iw, **wala** tidek n wull-iw.
- 4) Tameṭṭut iḡerzen, **wala** tayuga ikerzen.
- 5) **Ala** win ad ak-yernun lhem-is , win ad k-t-yeksen *ulac*.
- 6) **Ḥala** amrar i wezzilen ebban ayyul yes, **ḥala** lwiz i yemzziyen εemren sufella-s.

¹ FATIMA Sadiqi, op.cit., p.158.

- 7) *Hala amrar i wezzilen ebban ayyul yes, **hala** lwiz i yemzziyen emren sufella-s*

II.3.2. La structure impérative :

C'est une phrase en mode impératif. Ce mode est essentiellement utilisé pour exprimer un ordre, un conseil ou une recommandation.

Selon Fatima SEDIQI : « *Les phrases impératives sont caractérisée par l'absence de sujet lexical et l'absence de marque d'accord, obligatoire partout ailleurs, à la deuxième personne du singulier...* »¹

Exemples : (Proverbes)

- 1) *Afus ur twaæaḍ ad t-tyezzed, **suden-it**.*
- 2) *Senyel a win ur d-nettagem, **srey** a win ur d-nzeddem.*
- 3) ***Ruḥ** a yaerab yer tafsut.*
- 4) ***Ruḥ** a yaerab yer tiereqyab*

II.3.3. Enoncés verbaux subjonctif:

C'est des phrases verbales avec un mode **subjonctif**. Le subjonctif est un mode qui exprime un souhait ou des faits incertains sur une action non accompli.

Exemples : (Proverbes)

- 1) *Win ur nezmir i lxir, **yerr** areṭṭal.*
- 2) *Win ur njarreb tasa, **ad ines** anida nensa.*
- 3) *Win yebyan ad yečč lexri f, **ad ikerz** akal-is.*
- 4) *Win yeyan ad yaf lahna , **ad yesbar** ma yennuya*

II.3.4. La structure dialogique:

Nous avons retiré dans notre corpus quelques phrases (proverbes) qui ont une structure sous forme de dialogue.

Exemples : (Proverbes)

- 1) *Yenna-as a baba wwet-ney , yerra-as : a mmi eqelen-y.*
- 2) *Wi kem-icekren a tislit, d yemma taḥder xalti.*
- 3) *Tenna-as tixsi: «ulamma kessey zelmey*

¹ SADIQI Fatima, op.cit, p.159.

II.3.5. La structure exclamative:

« La modalité exclamative, exprime l'étonnement, le plaisir, la colère, l'indignation ... n'importe quelle énoncé déclaratif (assertion) et certains énoncés interrogatifs peuvent en principe devenir « exclamatifs »... »¹

Exemples : (Proverbes)

-*Mer lliy d win yetearfen, yettak-d ugudu lexrif!*

II.3.6. La structure interrogative:

« ...comme son nom l'indique, les phrases interrogatives expriment l'interrogation .il a deux types majeurs de phrases interrogatives en berbère : (1) les questions totales qui portent sur toute la phrase et qui nécessitent une réponse par oui ou non et (2) les questions qui commencent par un pronom interrogatif et qui portent seulement sur un constituant précis de la phrase ... »²

Exemples (proverbes) :

- 1) *anwa kem-icekren a tislit ? d yemma taħder xalti.*
- 2) *Acu tebyiḍ a yadaryal ? d tafat !*
- 3) *ma teččeḍ a amuḍin ?*
- 4) *Acu ik- ixušen a aɛaryan ? D tixutam.*
- 5) *anwa tṭir I yufgen wer yelixes ?*

II.3.7. La structure comparative:

Ce type de structure sert à mener une comparaison entre deux éléments ou plus. Elle s'effectue avec ou sans conjonction de comparaison : *am, tif, mettif...*

II.3.7.1. les comparatifs avec conjonction:

II.3.7.1.1. Le comparatif d'égalité :

« On utilise généralement, pour ce faire, la préposition (*am* « comme ».on emploie, aussi, d'autre éléments : *kifkif* « comme, similaire », *annect* « autant que », *yiwən n* « similaire », pronom indépendant +*ney...* »³

Exemples : (Proverbes)

- 1) *Am jenjar I tiṭ, lmelḥ i tqetṭiṭ .*

¹NAIT ZERRAD K., op.cit., p.155.

²SADIQI Fatima, op.cit., p.153.

³IMARAZENE M., op.cit., p. 88.

- 2) *Win ihedren ur yettquddu **am** win imegren ur yettcuddu.*
- 3) *axxam ur nesei tamyert **am** tferka ur nesei tadekkurt.*
- 4) ***Am** win iceṭḥen i uderyal.*
- 5) *A win yesean iri **am** win n welyem.*

II.3.7.1.2. Le comparatif de supériorité:

« on emploie des adjectifs ou des verbes d'état suivis de certaines prépositions ou encore la négation de l'infériorité : *ttif, axir...* »¹

Exemples : (proverbes)

- 1) *Tameṭṭut iherzen **tif** tayuga ikerzen.*
- 2) ***Mettif** win yetsen deg wɣelif win i d –yekren di ndama.*

II.3.7.2. Les comparatifs sans conjonctions:

C'est une structure comparative, mais avec la suppression de l'outil de comparaison. Toujours dans la mise en parallèle des éléments comparés, peut exprimer la ressemblance totale des deux objets.

Ex. : (proverbes)

- 1) *Argaz **d targa**, tameṭṭut **d tamda**.*
- 2) *Aεεbbuḍ **d ilef**, tagecirt tekref.*

II.3.8. Les combinaisons avec le pronom « win » :

Le pronom « *win* » est très fréquemment utilisé dans les classes syntaxiques des proverbes de notre corpus.

Exemples : (proverbes)

- 1) ***Win** byiy yettes, win ugiy ad yerqes.*
- 2) ***Win** izemen kra n tṣetta, ad t- iseheb.*
- 3) ***Win** i yixedmen kra ad t- ixelles, win i yixedmen kra ad t-yennal.*
- 4) ***Win** i mumi xedmey lxir, yerra-t-id d ixmir.*
- 5) ***Win** yeddān d yir arfiq, yettaḡḡen deg yir amḍiq.*
- 6) ***Win** ad ak-yammen a ayurru ad hedrey ad yettadam waḍḍu.*
- 7) ***Win** yesean kra irebbi-t, yerr-as takuma ibub-it.*
- 8) ***Win** ur neqbiḥ werḡin yerbiḥ.*

¹ IMARAZENE M., op.cit., p.87.

9) *Wa deg imi ,wa deg uḥelqum.*

10) *Win i ak-ibedlen s ibawen ,beddel-it s iqecran-is.*

II.3.9. La phrase vocative:

Cette structure sert à interpeler une personne. Elle est formée par l'intermédiaire de la particule *a* ou *ay*.

Ex. : (proverbes)

1) *A yemma nek d taeyuṭ yettamnen tanuṭ.*

2) *A tacriḥt n tezmert teksam-tt tezmert.*

3) *A lala zinzenz leklam , ad ieeddi fella-m useggas ad tteẓreḍ medden amek llan.*

4) *A tanina , kemm d weltma-s n ṭṭir , win i am-xedmen ccer kem xddem-as lxir.*

5) *A tumḍit ma dda i terniḍ, ccit n lemḥiba i d arnid.*

Conclusion

Notre analyse morphosyntaxique des expressions de notre corpus à donné lieu aux résultats suivants : ces expressions peuvent être des phrases simples ou complexes ; verbales ou non verbales, et peuvent avoir des compléments.

Chapitre III

Introduction :

Comme nous l'avons déjà indiqué, notre étude est menée sur deux localités éloignées, l'une par rapport à l'autre : **Illoula Oumalou**, qui se situe à 37 km au sud-est de Tizi-Ouzou et **Sidi Ali Bounab**, qui est région montagneuse qui surplombe la ville de Tadmaït, à 18 Km à l'Ouest de Tizi-Ouzou.

Après avoir analysé notre corpus, nous avons constaté une présence d'une certaine variation entre les proverbes et énigmes des deux régions, ce qui nous a poussés à en faire la comparaison linguistique à propos de ces deux types d'expressions figées, afin de dégager les différentes variétés lexicales et morphosyntaxiques qui existent entre les deux parlers.

Dans un premier lieu, nous allons définir quelques concepts liés à cette analyse.

III.1. La variation linguistique :

Selon DUBOIS : « *On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et d'un groupe social donnés, identique à ce quelle est à une autre époque dans un autre lieu, dans un autre groupe social. La variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme ; la sociolinguistique s'occupe de la variation social...* »¹

La variation linguistique est un mouvement commun et naturel d'une langue, « *qui varie principalement en fonction de facteurs historiques et culturels. Cette façon est utilisée, de façon systématique et cohérente, en fonction du contexte d'historique, géographique et socio-culturel et dans lequel les locuteurs de cette langue se manifestent verbalement. Est aussi l'ensemble des différences linguistiques parlées par les locuteurs d'une même langue. Ces différences découlent du fait qu'un système linguistique n'est pas unitaire, mais comporte plusieurs axes de différenciation : stylistique, régionale, socioculturelle, professionnelle et l'âge. Des variations et des changements peuvent survenir dans certains ou plusieurs des sous-systèmes constitutifs d'une langue (phonétique, morphologique, phonologique, syntaxique, lexicale et sémantique). Tous ces changements constituent l'évolution de cette langue* ».²

¹ DUBOIS Jean et al., *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 2002, Paris, p.504.

² <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/variationlinguistique.com>, [consulté le 11/11/2020].

III.2. Régiolecte :

Selon Claudine BAVOUX : « *Les définitions élargies, plus actuelles, présentent le régiolecte comme une variété à part entière, et n'en définissent pas nécessairement les caractéristiques par apport à la variété standard : le régiolecte y est conçu comme la variété de langue d'une communauté linguistique géographiquement circonscrite, ou plus exactement la mise en œuvre par cette communauté des ressources phonologiques, morphologiques, lexicales, syntaxiques et sémantiques qui sont celles de communication.* »¹

III.3. Analyse de la variation lexicale :

III.3.1 Lexique :

On appelle lexique l'ensemble de mots que ça soit verbes ou noms qu'une langue donnée peut avoir. « *...Le lexique d'une langue ne comporte pas que des mots connus de tout le monde : il comporte également un certain nombre de termes réservés à des contextes bien précis techniques ou socioprofessionnel. C'est pourquoi on distingue dans le lexique un premier sous-ensemble formé par le lexique général, étudié par la lexicologie, et un second sous-ensemble, formé par les lexiques de spécialité, et à propos duquel on parle de terminologie...* ».²

III.3.2. Analyse :

Cette analyse s'affecte sur les mots plutôt que sur le texte.

Exemples :

a) Proverbes :

1) **S.A.B :** *Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad **yini** kra .*

I.O : *Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad **yawi** kra.*

2) **S.A.B :** *Sufella yecbah yerqem **yer** daxel mi **t-ldiy** yerka.*

I.O : *Sufella yecbah yerqem, daxel mi **s-rziy** yerka.*

b) Énigmes:

3) **S.A.B :** ***Tfey** deg amrar, yenhez udrar.*

I.O.: ***Jebdey** amrar .yenhez wedrar.*

¹ BAVOUX Claudine, « Régiolecte », MOREAU M0-L, *sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Bruxelles, 1997, p.237.

² SIOUFFI Gilles et RAEMDONCK Dan van, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, Paris, 2012, p.126.

4) S.A.B: *Iħezzem iħezzem ,ibedd di tiyilt am yizem.*

I.O.: *Yebges iħezzem , yezga-d di tiyilt am yizem.*

5) S.A.B: *Mi tbeddeđ medden akk inek , mi teyliđ hedd ur k-yessin .*

I.O.: *Ma trebħed medden akk inek, ma txesređ hedd ur k-yessin.*

6) S.A.B: *Tameđtut iħerzen wala tayuga ikerzen.*

I.O: *Tameđtut iħerzen tif tayuga ikerzen.*

7) S.A.B: *D amellal am izimer itess am uzger.*

I.O: *D acebħan am izimer itess am uzger.*

8) I.O: *Ruħ a yaerab yer tafsut.*

Ruħ a yaerab yer tiereqyab

Dans ces exemples, Nous avons constaté la présence d'une variété lexicale au niveau des verbes :

- Dans le 1^{er} exemple : *ini* et *awi*.
- Dans le 2^{ème} exemple : *ldiy* et *rziy*
- Dans le 3^{ème} : *Tfey* et *jebdey*.
- Dans le 4^{ème} : *Iħezem- yebges* et *ibedd – yezga-d*
- Dans le 5^{ème} : *tbeddeđ -trebħed* et *teyliđ-txesređ*.
- Dans le 6^{ème} : *walaet tif*.
- Dans le 7^{ème} : *amellal, acebħan*.

III.4. Analyse de la variation morphosyntaxique :

Exemples:

a) Proverbe :

1) S.A.B: *A win iwumi yeshel walluy, ħader iman-ik i trusi.*

I.O: *Win I as-yennan teshel talluyt, iħader iman-is i trusi.*

La variation au niveau du genre masculin *walluy* et le féminin *talluyt*, au niveau des pronoms personnels (*ik* et *is*) et du verbe *ħader* qui est conjugué aux deux temps différents : *ħader* à l'impératif et *iħader* à l'aoriste simple.

2) **S.A.B :** *Win yesēan **yettudegger**, win ur nesēi yugad nger.*

I.O: *Win **ten-yesēan** yerwa **amdegger**, win ur **ten-yesēin** yugad nger.*

La présence de l’affixe direct dans le parler d’Illoula Oumalou (**ten-yesēan**), (**ten-yesēin**), et son absence dans celui de Sidi Ali Bounab. Dans le parler de S.A.B le verbe **degger** se présente sous sa forme passive (**yettudegger**). Concernant l’exemple d’I.O, le verbe se présente sous sa forme de nom d’action (**amdegger**) précédé d’un verbe (*yerwa*).

3) **S.A.B:** *Regmat d awal kan **ma** d tisuusaf d aman kan.*

I.O: *Regmat d awal kan, tisuusaf d aman kan.*

Dans ces deux proverbes, la subordination est assurée par la conjonction de la coordination **ma** à S.A.B **et** par la juxtaposition dans le parler d’Illoula.

4) **S.A.B:** *Truḥ ad telmed **acrured** n tsekkurt, teereq-as tikli n tyaziṭ.*

I.O: *Win i **wumi** teereq **tikli** n tsekkurt, ad yetbee tin n tyaziṭ.*

Dans ces proverbes, dans la forme utilisée à I.O., l’énoncé commence par l’un indicateur de thème (**win i wumi**) ; en revanche, dans la région de S.A.B. l’énoncé commence par une forme verbale.

5) **S.A.B:** *Anwa i kem-icekren a tislit, d yemma teḥder xalti **d tinigit**.*

I.O: *Anwa i kem-icekren a tislit , d yemma taḥder xalti.*

Dans le parler de S.A.B. L’ajout d’un syntagme prédicatif nominal (**d tinigit**) par rapport à celui d’Illoula.

b) Enigmes :

S.A.B : *Tekerneni tebarneni, tewweḍ ar igenni teqqen-d ḷhenni.*

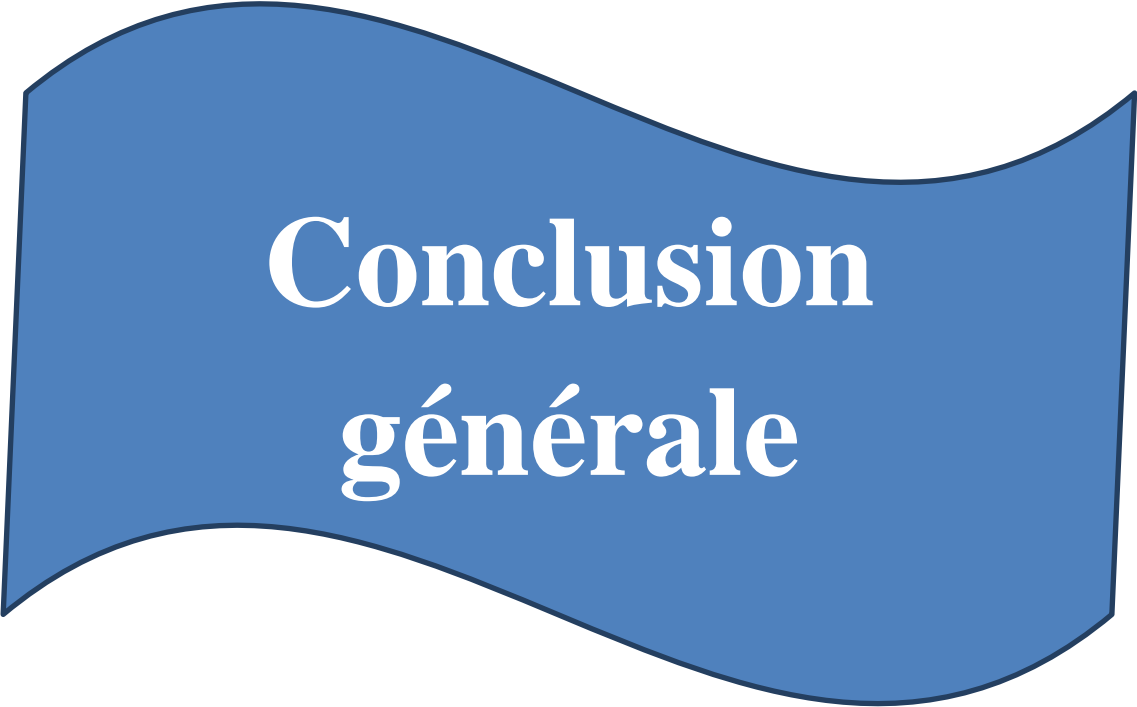
I.O : *Tekerneni tebarneni, **d tazeggayt am** ḷhenni.*

Chapitre III La comparaison linguistique entre les deux régions

La variation est dans la structure les deux propositions qui compose cette énigme : Dans S.A.B, la deuxième proposition est une phrase **verbale** (*tewweḍ ar igenni teqqen-d lḥenni*). Dans l'autre parler, la seconde proposition est une phrase **nominale** (*d tazeggayt am lḥenni*).

Conclusion :

La variation régionale des expressions figées peut être au niveau du lexique (verbe , nom ou même préposition) et au niveau de la morphosyntaxe(la morphologie concernant le genre :masculin, féminin, Les pronoms personnels, L'aspect des verbes , la présence des expansions : direct, indirecte, indicateur du thème ...ainsi que la forme passive..)



**Conclusion
générale**

Conclusion générale

Conclusion générale:

Après avoir recueilli et analysé notre corpus d'expressions figées (proverbes + énigmes) des deux régions de Sidi Ali Bounab et d'Illoula Oumalou au plan morphosyntaxique, nous avons constaté que ces expressions peuvent être des phrases **simple** ou **complexe** de types **verbal** ou **non verbal**.

Elles ont plusieurs structures :

1. Structure négative
2. Structure impérative.
3. Structure subjonctif.
4. Structure dialogique.
5. Structure exclamative.
6. Structure interrogative.
7. Structure comparative.
8. Structure avec le pronom « qui » en kabyle « *win* ».
9. Structure vocative.

Elles peuvent avoir les expansions suivantes :

- Indicateur de thème.
- Expansion référentielle.
- Expansion directe.
- Expansion indirecte.
- Expansion prépositionnelle.
- Expansion adverbiale
- Complément déterminatif.
- Expansion adjectivale.
- Expansion participiale.

Elles peuvent être des phrases complexes (verbales ou nominales) :

1. Par coordination :
 - a) Par simple juxtaposition
 - b) Avec conjonction de coordination.

Conclusion générale

2. Par Subordination :

- a) Proposition juxtaposé.
- b) Proposition avec conjonction.

Comme nous l'avons montré, les proverbes et énigmes peuvent varier d'une région à une autre, au niveau lexical et au niveau morphosyntaxique :

1) variation lexicale au niveau du :

- a) le verbe
- b) le nom.
- c) la préposition.

2) variation morphosyntaxique:

- a) la morphologie au niveau du genre (masculin, féminin).
- b) Les pronoms personnels.
- c) L'aspect des verbes.
- d) la présence des expansions : direct, indirecte, indicateur du thème dans l'une des deux régions.
- e) La forme passive.

Nous avons constaté que les expressions figées ont une place assez importante dans la langue malgré que ces dernières soient marginalisées dans les études de la linguistique berbère. Nous espérons que notre travail apportera un plus dans ce domaine d'étude.



Bibliographie

Bibliographie

Bibliographie

Les ouvrages :

- BENTOLILA F., *Proverbe berbères, bilingue français berbère*, Harmattan-Awal, Paris, 1993.
- GARDES TAMINE Joëlle , *La grammaire syntaxe*, Armand colin, 2012.
- GROSS G., *Les expressions figées en français (les noms composés et autre locutions)*, Ophrys, Paris, 1996.
- IMARAZENE M., *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007.
- NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Andalouse, Alger, 1992.
- NAIT ZERRAD K., *Grammaire moderne du kabyle*, Karthal, Paris, 2001.
- SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Harmattan, Paris ,1997.
- SIOUFFI Gilles et RAEMDONCK Dan van, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, Paris, 2012.

Les dictionnaires :

- DUBOIS Jean et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 2002.
- DUBOIS Jean et al., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2001.
- DUBOIS Jean et LAGANE René, *Livres de bord grammaire*, Larousse, Paris, 2002.

Articles :

- BAVOUS Claudine, « Régiolecte », *Moreau M0-L, sociolinguistique, concepts de base*, Mardaga, Bruxelles, 1997.
- SADIQI Fatima, « Littérature orale et compétence culturelle : cas de devinettes berbères », *Grammaire berbère*, Harmattan, Paris, 1997.
- CHAKER Salem, « Adjectif (qualificatif) », *Encyclopédie berbère II*, Edisud, Paris, 1985.
- SVENSSON, M.H, « Les critères de figement », *L'indentification des expressions figées en français contemporain*, Umea, 2004

Les sites électroniques :

- fr.m.wikipedia.org/wiki/expressions figées.com, [Consulté 03/12/2020.]
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/variationlinguistique.com, [Consulté le 11/11/2020].
- http://www.google.com/searchcomplément+adverbiale.com, [consulté le 07/02/2021.]
- https://www.francais . lingolia.com/la proposition participial, [consulté le 02/02/2021].

Bibliographie

Mémoires et thèses

- KACI OUALI Kahina, *Usage des proverbes et des expressions proverbiales lors des conversations entre femmes (cas des Ait Menguellat)*, Mémoire de magistère, UMMTO, 2013.

- KACI Faroudja et LARDJANI rosa, *Etude linguistique des énigmes « définitionnelle »*, Mémoire de magistère, UMMTO, 2004.

- LOUNIS Zakia, *Etude lexico-culturelle des expressions idiomatiques en français et en arabe algériens cas du corps humain*, Mémoire de magistère, Université de M'sila, 2009.

-KICHOU M., *Les expressions idiomatiques kabyles (regions de Tizi-Ghennif) étude morphosyntaxique et sémantique*, Ummto, 2014.

Annexes

I.Agzul

Akatay-nney n tagara n Master njerred-it deg unnar asnalsan deg aħric n taleyseddast anda nefren asentel icudden yer tenfaliyin tukrifin yellan deg tutlayt taqbaylit.

*Ixef **amenzu** yerza asegi n yimsulya akked yidgan i deg nessemres tisastanin n wannar anda i d-newwi ammud , syin yer-s nefka-d tibatutin icudden yer usentel n unadi-nney.*

*Deg ixef **wis sin** nexdem tasleđt tasnaleyseddasti i yenzan d temseeraq id-negmer seg snat n temnađin yembaeaden nezzeh (Ilula n Umalu d Sid Eli Bunab), ixef-agi yebna yef krađ n yehricen : di tazwara nessufghed deg wammud-nney tinfaliyin tumyigin akked tirumyigin ,tiherfiyin d tuddisin, deg aħric wis sin nefka-d isemmaden (usrid, arusrid, imsegzi, anammal n usentel, asemmad n yisem ,s tenzeyt...) izemen ad seunt tefyar dya nerra-asant tasleđt iwakken ad nbeggen tawuri n yal awal deg tefyirt , aħric wis krađ yerza innawen n tenfaliyin i d-nejmee, nufa-d annaw n tefyirt: n ubhat, tamsastant, tamanad, tanibawt,...*

*Ixef **wis tlata** d asemgired asnilsan n tenfaliyin icerken snat-agi n temnađin yer tagara nessaweđ ad d-nessufey amgired yellan: amawalan (deg wayen yerzan awalen yemgaraden ger-asant ama deg umyag ney arbib ney tanzeyt), aleysedsan (tawsit, timezri n yemyagen, isemmaden, tinzey, imqimen iwsilen...).*

II. Corpus : (Illoula Oulalou et Sidi Ali Bounab) :

1. Corpus Illoula Oumalou (proverbes et énigmes)

a) Proverbes:

- 1- *Aæbbuð d ilef, tagecirt tekref.*
- 2- *Acu tebyið ay adaryal ? d tafat! (Que désires-tu le plus aveugle ? La lumière bien sûr.)*
- 3- *Adfel yekkat deg udrar, semm-is di swaḥel.(La neige tombe en montagne, son poison est dans la plaine)*
- 4- *Aðar ma inuda, ad d-yawi lada.(Le pied qui va-et-vient, ne ramène que des ennuis.)*
- 5- *Aðellaæ i wumi yekkes lqaæ d acu ad s-d-gen ifassen.*
- 6- *Afus ur twææað ad t-tyezzeð, suden-it.(La main que tu ne peux mordre, embrasse-la.)*
- 7- *Aḥbib-iw eeqley-t di tessirt-iw.*
- 8- *A lwexda işaren yuyel uqelmun s iðarren.*
- 9- *Am ayyul i ubruri ur yeççi ur yedduri.*
- 10- *Am jenjar i tið lmelḥ i tqeṭtið.*
- 11- *Am win iceṭḥen i uderyal.(comme celui qui dance devant un aveugle)*
- 12- *Argaz d targa, tameṭtut d tamda.*
- 13- *A tacriḥt n tezmert teksam-tt tezmert.*
- 14- *Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad yawi kra.*
- 15- *Axxam-is ur t-yennið, i ljameæ yerfed amezzir.*
- 16- *axxam ur nesei tamyert am tferka ur nesei tadekkurt.*
- 17- *A yemma nek d taeyuṭ yettamnen tanuṭ.*
- 18- *Ayen yella di teccuyt ad t-id-yessali uyenja.*
- 19- *Azduz yeqqen d uxelxal.*
- 20- *Azeggay deg zeggay laḥir a yat waḥfir.*
- 21- *Eqel iman-im a tarwiḥt-iw ddaw ubrid i tellið.*
- 22- *Bu yiles, medden akk inn-s.*
- 23- *Bu yiwet n tið di tmurt ideryalen d azerqaq.*
- 24- *Ibeddel adrum s weyrum.(Il a changé de clan, pour une bouchée de pain.)*
- 25- *Iyleb ucerrig tafawet.*
- 26- *Ixxamen n medden weeren, ma ur nyin ad sdeefen.(les maisons des étrangers sont pénibles, si elles ne tuent pas elles font maigrir)*

- 27- *Kkes asyar di tezdemt tufsus.*
- 28- *Lđerḥ iqqaz iḥellu yir awal iqqaz irennu. (La blessure creuse et guérit, la parole blessante ne cesse de creuser.)*
- 29- *Limer tiyerza s wallen tili menwala ad yesserwet.*
- 30- *Ma trebḥeḍ madden akk inek ma txesreḍ ḥed ur k-yessin.*
- 31- *Mer lliy d-win yetearfen, yetṭak-d ugudu lexrif?. (Ah! si j'avais été plus intelligent! un dépotoir donne-t-il des figues fraîches?)*
- 32- *Mttif win yetṣen deg uyilif win I d-yekren di ndama.*
- 33- *Nekni netṭhebbir rebbi yettḍebbir.*
- 34- *Regmat d-awal kan, tisuusaf d aman kan. (Les insultes ne sont que des mots, les crachats ne sont que de l'eau).*
- 35- *Ruḥ a yaerab yer tafsut.*
- 36- *Ruḥ a yaerab yer tiereqyab.*
- 37- *Senyel a win ur d-nettagem, srey a win ur d-nzeddem.*
- 38- *Sufella yecbaḥ yerqem daxel imi s-arziy yerka.*
- 39- *Skud ur nemmut rbeḥ ur ifut.*
- 40- *Tameṭṭut iḥerzen tif tayuga ikerzen. (Vaut mieux une femme prévoyante, qu'une paire de bœufs de labour/importance de la modération)*
- 41- *Tassirt ma tuyit-t di ryac d acu ad s-d-gen iyuraf.*
- 42- *Tasusmi teyleb tamusni*
- 43- *Tenna-as tixsi: «ulamma kessey zelmey ».*
- 44- *Ulac tirect ur nesēi akerfa. (Il n'y a pas de grains sans déchet.)*
- 45- *Ulac win yufan iman-is ḥaca afellaḥ d mmi-s ney win yettaṭafen imi-s.*
- 46- *Ur ḥemmley gma ur ḥemmley w'ara t-yewten. Je n'aime pas mon frère mais je n'aime pas que quiconque l'agresse.*
- 47- *Ur yerbiḥ uḥeddad ur yerni win s-yettṣudun.*
- 48- *Ur zwiḡey yezha wul-iw ur lqiḍey azmmur-iw.*
- 49- *Wi kem-icekren a tislit, d yemma taḥder xalti. (Qui t'a louée ô mariée! c'est ma mère en présence de ma tante.)*
- 50- *Win i as-yennan teshel talluyt iḥader iman-is I trusi.*
- 51- *Win ihedren ur yettquddu am win imegren ur yettcuddu.*
- 52- *Win i wumi teereq tikli n tsekkurt, ad yetbae tin n tyaziṭ. Qui a perdu la démarche de la perdrix, acquiert celle de la poule.*

- 53- Win qsen izerman yettagad ula d iseywan. (Celui qu'un serpent a piqué, craint la cordelette).
- 54- Win ur nezmir I lxir yerr aretṭal. (Celui qui est incapable de faire du bien, qu'il rende ce qu'il a emprunté).
- 55- Win ur njarreb tasa ad ines anida nensa. (Que celui qui n'a pas encore testé le chagrin maternel, qu'il dort là où nous avons passé la nuit).
- 56- win ur ten-yesean yugad nger, win ten-yesean yerwa amdegger.(Celui qui n'a pas d'enfants redoute l'extinction, celui qui en a est rassasié de bousculades.)
- 57- Win ur y-ibbud ma y-earḍi, nek ma ččiy-as-t d isufa, netta ur as-t-iqbil rebbi.
- 58- Win yebyan ad yaf lahna ad yesbar ma yennuyna.
- 59- Win yebyan ad yečč lexrif ad ikerz akal-is.
- 60- Win yeččan yečča wayeḍnin tarbut tekkes.
- 61- win yesqudduten awal di daewessu I yettnawal.(Toute personne trop bavarde, ne se fait que du tort.)
- 62- Yella yiwen am nek ifey-t lmelk ad as-qqarey Sidi.
- 63- Yemma taēzizt-iw yemma tixsi i tt-yenyan d idammen-is.
- 64- Yenna-as a baba wwet-ney , yerra-as : a mmi eqelen-y.
- 65- Yeyli-d ubexsis s imi.
- 66- Yetṭef-as umadey tacdaṭ yufa-d sebba i yiyimi.
- 67- Yewwi-tt-d umeddaḥ di teqsit.
- 68- Yir læebd hder ney qqim, yir zebbuḥ ur yettleqqim.
- 69- Yuæer ma ieedda yizem tṭaq wamma amcic d winna I d abrid-is.(il est dur si le lion passe par la fenetre !... quand au chat c'est son chemin !)
- 70- Yuker ḥedrey, yeggul umney.(Il a volé, je l'ai vu, il a juré, je l'ai cru.)

b) Enigmes :

- 1- Afus-is deg ufus-inu, lhess-is yer tassa-inu, d acut d acut: d abuqal n waman.
- 2- Afus-is deg ufus-inu, lhess-is s agemmaḍ-in, d acut d acut: d tagerzimt.
- 3- Aæeqqa n yired yuy axxam, d acu-tt, d acu-tt: d tacemmuet, lamba.
- 4- Akli iæelleq deg imiḍ, d acut d acut: d aæeqqa uzemmur.
- 5- tuymas mi ad tefzet, ires, aæbbuḍ, agerjum.
- 6- Axxam yeččur d isyaren ulac s wacu ad nehrey ayyul, d acut d acut: d sqef.
- 7- Amellal harres, azeggay ḥebbes, yebḥer yettes targa tuyal yurs, d acu-tt d acu-tt : d tuymas mi ad tefzet, ires, aæbbuḍ, agerjum.

Annexes

- 8- *Belyendis yeflan deg idis iqzaḥ daxeḥ-is, d acut d acut :d axxam.*
- 9- *Celḥey tasa melḥey tassa ččiy lemleḥ ḡḡiy tasa, d acut d acut: d akal mi ad yettwanyec, ad zereen deg-s syen ad ččen ayen zḥan ad ḡḡen akal.*
- 10- *Ciḥ n jijju ielleq lillu, d acut d acut : d amezzuḥ n tmeḥḥut s tamenguct .*
- 11- *Ččiy takufit ur rwiḥ , d acu-tt s acu-tt : d tamellayt.*
- 12- *D acebḥan am izimer,itess aman am zger, d acut d acut: d arekti.*
- 13- *D ayezfan d ayezfan ur yewwiḥ yer tḥeḥḥa n weyyul, d acut d acut: d abrid.*
- 14- *Ḡḡiy Akli di lḥara, nniy-as qqim beslama,d acut d acut: d lmeftaḥ.*
- 15- *Ibges iḥezzem yezga-d di tiḥilt am yizem, d acut d acut: d irin n tuga.*
- 16- *Ibges yexnunes, d acut d acut: d imesyah.*
- 17- *Ibizan yef ḥḥur tessan aman di lebḥur, d acut d acut : d itran.*
- 18- *Ilul-d s tcacit, d acut d acut: d aeeqqa ubelluḥ.*
- 19- *Ilul-d s wacciwen, iēac mebla acciwen, yemmut s wacciwen d acut d acut: d agur.*
- 20- *Jebdey amrar yenhez udrar, d acut d acut: d tassirt.*
- 21- *Jeddi ameekekuf yettali ur yettaḥaf, d acu-tt, d acu-tt:d dextan.*
- 22- *Lqed anect n tbarrit laelaḥ teyleb tayuggit, d acut d acut: d tameziat.*
- 23- *Sin bedden, sin hedden, sin qqaren tahtahi, d acut d acut: d azeḥḥa.*
- 24- *Sin bedden,sin hedden,yiwen yeqqar abaden, d acut d acut : d izimer mi itteḥḥed ayefki yer*
- 25- *yemma-s , sin aḥarren di lqae sin bedden taseḥḥa tetḥherrik.*
- 26- *Snat n tzewjin yef ḥḥur ur tent-itthuzzu waḥu, d acut d acut: d acciwen.*
- 27- *Tabaqit n baqya I deg ččan rbeemya, d acut d acut: d taya.*
- 28- *Takwatt-iw lmerjan yef ur tezzin yizan d acut d acut: d lkanun.*
- 29- *Tayaḥ-iw tazelleḥbuḥ mi yuḥal cear yet tebbuḥ, d acu-tt, d acu-tt: d taxsayt.*
- 30- *Taserdut-iw hda had yef telwiḥin I tedda, d acut d acut: d lxeḥra mi ara ad tt-ngezzem yef*
- 31- *teywiḥt.*
- 32- *Ttazzaley ttazzaley mmi-s n wuwdal ur t-qdiēey, d acut d acut: d abrid.*
- 33- *Tekcem lyaba ur teskarwec, d acut d acut : d tiykit.*
- 34- *Tekkernenni ,tebbennenni, d tazeggayt am lḥenni , d acut d acut : d tačinet.*
- 35- *Tesea utesein d arraw-is, tedliten s uceḥḥid-is, d acut d acut: d taremmat.*
- 36- *Tetteḥdu tfesser ticeḥḥidin, d acut d acut: d tajnant.*
- 37- *Timeqbart n waeraben wa bennenni wa yef udem, d acu-tt, s acu-tt: d lqarmud*
- 38- *Tuymas-is deg uebbuḥ-is, d acut d acut: d amger.*

- 39- *Ṭṭaq, ṭṭiqan, ṭwiqan, yuḍa, lyaba kecmen-tt yilfan, d acut d acut : aqemmuc, anzaren, allen, anyir, acekkuḥ, tkecmit teykin.*
- 40- *Yemma jida mi tekna teerurt teṭṭamaε tasekkurt, d acut d acut: d taqellaεt.*
- 41- *Yettḍilli ur d-ikeččem d arumi ney d ineslem, d acu-tt, d acu-tt: d amnar.*
- 42- *Zik nembraεad tura nemqarab, ufgen igerfiwen arsen-d yetbiren, zik di sin tura di tlata, d acu-tt, d acu-tt: lεebd zik mi mezzī yettwali mbaεid mi meqqar ad yettwali s lqarb, zik acekkuḥ-is d aberkan yuḡal d acebḥan di ccib , zik ḡaf sin iḍarren tura s tlata aked d tεekkazt.*
- 43- *Zziy-d i wedrar , ufiy-d agersay, d acu-tt, d acu-tt: d amezzuḡ.*

2. Corpus Sidi Ali Bounab :

a) Proverbes :

1. *Acu i ak-ixuṣṣen a adaryal, d tafat.(que désires-tu le plus aveugle ? la lumière)*
2. *A win yeεean iri am win n welyem.(qui ne veut pas avoir un cou comme celui du chameau).*
3. *A tumḍit ma dda i terniḍ ,ccit n lemḥiba i dorniḍ.*
4. *A lfareḥ-iw iεedda wass-a. (oh mon bonheur! ce jour la est passé).*
5. *Ad teεya win i yexddemen lxir ad yettenḡaḥ ,wala kečč a bu daεwessu.*
1. *Anwa ṭṭir i yufgen wer yersi.(connais tu un oiseau qui vole et qui n a jamais descendu).*
2. *Ayen yuran ad iεedi.(le destin est entre les mains de dieu).*
3. *Am win yebran i ṭbel deg aman.*
4. *Ayen yuran deg unyir, ur yezmir ḥed ad t-yekkes.*
5. *Anwa i kem-icekren a tislit d yemma teḥder xalti d tinigit.(qui felicitera la mariée ?cest ces proches bien-sur).*
6. *Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yini kra .(cest avec une courte discussion qu on resoudera nos problemes)*
7. *Albeεḍ yezweḡ ur yendim, albeεḍ yezweḡ εelqen-as aglim.(chacun son destin)*
8. *A yemma ma zwareḡ, a yemma ma greḡ.*
9. *A win yeqqazen tasraft arwala deg-s ssilqi, mulac deg-s ad t-waḥleḍ s lfeḍl n sidi ṛebbi.*
10. *Adfel ḡef udrar yessiy calwaw, ciwi ṛebbi-t maci i yewεer warrew.(ce n'est pas question d'avoir beaucoup d'enfant sans bien les élever).*

11. *Am win iħekkun lhem i yir baba-s.(comme si tu racontes tes peines à un père qui jamais été à l'écoute).*
12. *Awi-yi-d aērab yeşfan ad ak-d-awiy adfel yeħman.(ramène moi un arabe propre je te ramènerai en retour de la neige chaude).*
13. *Am win i yecēħen i uderyal.(comme celui qui danse à un aveugle).*
14. *Acu i k-ixuşsen a aēryan, d tixutam.(que manques-tu cher dénudé ?des bagues)*
15. *A lala zinzenz leklam , ad iēddi fella-m useggas ad tteżređ medden amek llan.(des bonheurs au premiers temps , et plus le temps passent plus on découvre les vrais visages).*
16. *A tanina , kem d weltma-s n tħir, win i am-ixedmen ccer kem xdem-as lxir.(Tanina ne t'en fait pas, même si ils te feront du mal de ton coté fait leurs du bien)*
17. *A win iwumi yeshel walluy ,hadder iman-ik di trusi.*
18. *Akken yebyu yeyli-d yiđ, leqrar ad yali wass.(malgré la nuit tombe, le jour se lèvera).*
19. *Agdud bla idles, am umdan bla iles.(Une société sans culture, comme une personne muette).*
20. *Acu i ak-ixuşsen a adaryal, d tafat.(de quoi manques-tu cher aveugle? De la lumière)*
21. *Aşebbar, ad yey tunt-is.(c'est avec la patience qu'on obtiendra nos buts)*
22. *A imjarbben n tasa, mmelt-iyi dwa ħellu.(à celui qui a eu l'expérience ,guides moi).*
23. *Ala win ad ak-yernun lhem-is , win ad k-t-yeksen ulac.(personne te rend heureux , ya que ceux qui t'en rajoute).*
24. *Axxam ur nesēi tamyar, am urti ur nesēi tadekkart. (une maison sans une grand mère comme un champ inutile).*
25. *Adfel yekkat deg udrar, ssem-is di swaħel.(la neige tombe sur les montagnes , par contre son froid est dans les plaines).*
26. *Am lmal , am imawlan.(telle mère, telle fille).*
27. *Amergu d tacriħet , azerzur d iysan.*
28. *Akken teyli zarriēa ad d-temyi.*
29. *Σuzz-iyi ad ak-ēuzzey maci d řebbi ad ak-agadey.(je n'ai pas peur de toi tes pas mon dieu, respetes moi je te respecterai).*
30. *Bbiy-ten-d frak frak, ffkiy-ten alef alef. (je les ai ramenē sou par sou , je les ai dépensē en une seconde).*

31. *Bab n zher yerr-as ađar.(chacun aura sa chance selon son destion).*
32. *Beed-as akken yebeed igenni yef lqaəa.(éloignes-toi de lui ,comme la distance qui est entre la terre et le ciel).*
33. *Ciđ i terwiđt, cciđ i telwiđt.(on travaille dure en étant prudent).*
34. *Čđiy-k a akerfi ,yef wudem n ššafi.*
35. *Ddaw ubrid nnig ubrid, leqrar-is d abrid. (le meilleure chemin reste le bon).*
36. *D asali ,d aqarreš.*
37. *Di řtiq i d-yettban werfiq.(Dans les moments difficiles qu'on rend compte qui est le vrai ami).*
38. *Fkiy tađdeyt, rniy læwla d irden.*
39. *Fiđel ma tečča tseedit.(Pas la peine que tasaadit mange).*
40. *Đala amrar i wezzilen eebban ayyul yes, đala lwiz i yemzziyen emren sufella-s.*
41. *Đala isyi i imellulen yetrussun yef Igguduyen ,tizizwit ibarriken tzeřř ayen ziden.*
42. *-Iřab lxux i wefrux, iřab lward i caca.*
43. *Mmel- iyi a læbd w-ik- yefkkan almi ik-sudunen afus, a řebbi medden yak kif-kif; netta i yereřdden yettrus.*
44. *Iđil waerab yef lexrif.*
45. *-Kif řemmu, kif temmu.(tel père, tel fils).*
46. *-Lmeanda n tnuđin , yenyan argaz wer nuđin.(la jalousie des brus qui a tué un homme en parfaite santé).*
47. *-Lxir yeslulluc, ccer yesεukkuc.(le riche est en bonheur , le pauvre est en misère).*
48. *-Lđerđ yeqqaz iđellu,yir awal yeqqaz irennu.(la blessure creuse est guéřrit,la parole blessante ne cesse de creuser).*
49. *Lxedma yef lwaldin am win yettumun adaynin.*
50. *Leđyuđ seān imezzuyen.(les murs ont des oreilles).*
51. *Lmut d abrid ur nexđi.(la mort est pour tou le monde).*

52. *Lukan xeddmēn yewtal ,iqnifen ad xemsen, lukan i tegi wakal, lamar řebbi yak d iqqueriřen ,lukan i zddin waman, ad řwun medden.*
53. *Mi t-beddeđ medden akk inek, mi teyliđ řed ur k-yessin.(Tu es riche, le monde est à toi. T'es pauvre, personne te connais).*
54. *Mi ieedda wuzyin mellađ , fiđel ma yecbađ mi yerna ihuz lmeđella.*
55. *Mkul ma nettidir, ad nsel.(tant qu'on est en vie , on s'attend à tout).*
56. *Ma ad teččeđ a amuđđin.*

57. *Menttif ticibeđ n ufus-iw, wala tidek n wull-iw.*
58. *Ma newea sidna Σissa , ad neaf imrabden.*
59. *Mi newei ibawen ad neaf taga.*
60. *Mi i nemsegrab nemkarrac, mi nemsebēad nemwahḥac.*
61. *Ma truḥeđ d yir arwah, ma teqqimeđ d yir iyimi.*
62. *Ma yifi-k gma-k s leyrus ,ekker d taferas d ttelqim, ma yifi-k gma-k s lebruj,bnu s lyajur urqim , ma yifi-k gma-k s tmeṭṭut aya ḥbib xdem ney qqim.*
63. *Nhed a yul-iw ,aweđ tewwurt mhel d yemma i wlaḥed, ma tagmat llah ḥhed.*
64. *Nudey wer ufiy ,uyaley almi d irden n ukufi.*
65. *Qqimey almi d yiwen n wass, iger-iyi ubrid yer tala, ufiy azezzu inewwer anajel yeggra yer tala, iwata-k laḥzen a yul teereq-iyi tmurt n baba.*
66. *Regmat d awal kan, ma d tisuusaf d aman kan.(les insultes ne sont que des mots ,les crachats ne sont que de l eau).*
67. *Ṛebbi irad, nekk kkemley-as.*
68. *Ṛebbi iqelleε ittezzu.*
69. *Seaya šbah i tt-farqen, wwin-tt wid-ak icussen, imeyban mazal ṭšen.*
70. *Sufella yecveh yerqem ar daxel mi i t-ldiy yerka.*
71. *Sufella yellelem, ar daxel Ṛebbi yeelem.*
72. *šwab d iyimi maci d ibeddi.*
73. *Taguni yer ṭhur , tacemmuxt mi-tt-id ugmeṭ teqqim teččur, tissirt mi-tt-id-griy tekk-s, tseksut mi tt-id-rriy ṭfur.*
74. *Truḥ ad telmed acrued n tessekkurt ,teereq-as tikli n tyaziṭ*
75. *Tarrez ṭšetṭa yeṭ ayen turew.*
76. *Tihendit a Ṛebbi heddem-it, iyil ur ssiney ara.*
77. *Tameṭṭut iḥerzen ,wala tayuga ikerzen.*
78. *Taḍsa n wuglan ,aṭas itt-iğğan eeryan.*
79. *Taqcict xetṭben-tt meyya, yettawi-tt yiwen.*
80. *Tasusmi d weltma-s n tmusni.*
81. *Tineggura d tineqqura.*
82. *Tizgi tenna-as i tqabact: ṭḍurređ-iyi, tenna-as: afus seg-m.*
83. *Tacewcewt d tacewcewt , ma ad turew d tayaziṭ.*
84. *Temlal tasa d way-turew.*
85. *Tafeqqust tamezagut i tt- yettejmaēen d yimawlan.*
86. *ṭṭmeε yessexšar ṭṭbeε.*

87. *ttmeε akked ttæun akken i ddukulen.*
88. *Ur yezmir yiwen ad yeffeɣ itij s-uyebal.(presonne ne peut cacher le soleil avec un tamis).*
89. *Ulama berrik melah, lfeɣta txeddem ddaḥ.*
90. *Ur xeɣteb taqcict di tmeyra,ur tteɣ ayyul di tefsut.*
91. *Ur bdel mgir aḥar.*
92. *Ur d-ddes , ad d-yas wass-ik d tagi d dunit, ad griɣ deg yir talwit.*
93. *Ussan-ik εeddan-k a yull, ur ttamaε ad ak-d-uyalen.*
94. *Ur yezwiḡ ḥed tamtilt-is, kul ḥed zher-is.*
95. *Ur teffex s darya imi lmut tella,ur teffex s wayla imi zelt yella.*
96. *Ur yeqqer-s weddid , ur nyilen waman.*
97. *Win ur nesεi iḥbuben netta ad iεreɣ, win yesεan tiwelit netta ad yecreɣ.*
98. *Win byiy yettes , win ugiɣ ad yerqes.*
99. *Win izemen kra n tṣetta, ad t- iseḥeb.*
100. *Win i yixedmen kra ad t- ixelles, win i yixedmen kra ad t-yennal.*
101. *Win i mumi xedmey lxir, yerra-t-id d ixmir.*
102. *Win yeddand d yir arfiq, yettaḡḡen deg yir amdiq.*
103. *Win ad ak-yammen a ayurru ad hedrey ad yettadam waɣdu.*
104. *Win yesεan kra irebbi-t, yerr-as takuma ibub-it.*
105. *Win ur neqbiḥ werḡin yerbiḥ.*
106. *Wa deg imi ,wa deg uḥelqum.*
107. *Win i ak-ibedlen s ibawen ,beddel-it s iqecran-is.*
108. *Win i mumi ksey baba-s, ur as-kkisey ara, win i mumi ksey yemma-s ur as- ḡḡiy ara.*
109. *Win yewten deg-i la smaḥ, ad yeɣḥu d amessaḥ, ad d-yegri deg ḥani.*
110. *Win ur neqbiḥ , laεmer yerbiḥ.*
111. *Win yesεan deg udrar ur yettagad di sweḥel.*
112. *Win yedren , ad t-id addren, ma d win yemmuten ad yettwatu.*
113. *Win yesεan yettudegger, win ur nesεi yugad nger.*
114. *Win igezmen taṣetta, ad tt-izuyer,ad tt-isḥeb i yiri-s.*
115. *Win ikeččmen ger yiccer d uksum.*
116. *win iwatta laḥ s aqarru, xas yerwa ad as-yecfu.*
117. *Yettak ṛebbi irden i yir tuymas, ivarnas i yir arrac.*
118. *Yir cyeɣ yettgalla deg bab-is.*

119. *Yenna-i baba ur ttru a tasekkurt umallu xas ma yabeγ a yelli ḡḡiy-d gma-m d asaru.*
120. *Ya țir ya țțyari ya mcebbeḡ leđyari, ini-as i Mḡhend asaḡri ula d buewid yewwet-iyi.*
121. *Yir mețtu, yifi-t bețtu.*
122. *Yir zin yerna leyla.*
123. *Yal cedda tetbeε-itt talwit.*
124. *Yir tazwara tesa taggara.*
125. *Yella jeddi d amellul arniγ-as ućci n werkul.*
126. *Yenya argaz ,isebber imawlan-is.*
127. *Yir awal ur yettwaqbal , am win yettseqqin s uγerbel.*
128. *Yettak laz aγrum.*
129. *Yiwen n wass tkeḡḡhel tyazit, yewwi-t ufalku.*
130. *Yiwen n wass i yezweḡ uferdas, ula d abrid iereq-as.*
131. *Yuker ḡedrey, yeggul umney.*
132. *Yemmut ilindi, yeḡzen aseggas-a.*
133. *Zwaḡ leali adrim xas ad t- yettwaras.*

b) Enigmes :

1. *Ccibir wennabir, tiqraetin yeγ ugadir ? D tuymas.*
2. *D amellal am izimer , itess aman am zger ? D arekti.*
3. *Icedda deg uḡriq , yeḡḡa abernus urqiq.*
4. *ibed deg tiyilt ad yessawal a ezizi ? D ayaziđ .*
5. *Jeddi ibub jeddi, jeddi ibub arraw-is. D acu-tt ? D tigejdit,asalas,aγanim,aqarmud.*
6. *Llan sin watmaten ula deg leid ur myafaren ? D leḡyuđ n wexxam.*
7. *Mugrey-d yiwen nniγ-as aniyer akka? Yanna-k: yeγ terzi n uqerruy-inu ? D afedis.*
8. *Refdeγ-tt teebeq sersey-tt tessebeq, amek ara ad as-xedmey a axellaq ? D sensla*
9. *Tabuqalt n lfetța, i ieelqen yeγ tsetța ? D agazzi n wađđil.*
10. *takemmust yekmes rebbi, ur yezmir ḡed ad tt-yefsi haca imi? D tařemant.*
11. *Taqejmurt yesεan xemsa n tefla ? D aqqadum.*
12. *Tekkarneni , tebbarneni,tewweđ yeγ igenni teqqen-d lhenni.d acu-tt? D taćinet.*
13. *Tesea imi,ur tesei uḡlan ,tesea ifassen ur tesei iđudan, tesa taεebbuť ur tesei izerman ? D tazebelt.*
14. *Teseid tlata n ixerfiyen:*

- a. Yiwen itett ur yergi ara. D lkannun.*
 - b. Yiwen yeffey ur d yettuyel. D dexxan.*
 - c. Yiwen yeṭes ur d yettaki.d d iyeyden.*
- 15. Tezger asif wer telxis? D tili.*
- 16. Timidekt timridekt, ifrax seddaw-as.? D axxam.*
- 17. tfey deg umrar yenhez wedrar ? d tala n waḍḍil.*
- 18. Wtey-t da , tetṭardeq agemmad ? D ataqabect.*
- 19. Yehzem isezzem , ibed deg tiyilt am yizem.d acu-tt? D Atemmu.*
- 20. Yemma jida m ikesbuben, lmakla-ines d iḥbuben? d tamekḥelt.*



Table des matières

Table des matières

Remerciement.....	2
Dédicace.....	3
Dédicace.....	4
Sommaire.....	5
Liste des abréviations.....	6
INTRODUCTION GENERALE.....	7
1. Le choix du sujet	8
2. La problématique	8
3. Les hypothèses	9
4. Le plan du travail.....	9
CHAPITRE I : CADRE METHODOLOGIQUE ET CONCEPTUEL.....	10
I.1. Cadre méthodologique.....	11
I.1.1. Délimitation de l'espace.....	11
I.1.2. Présentation des informateurs	12
I.2. Cadre conceptuel.....	12
I.2.1. Les expressions figées.....	12
I.2.2. Le figement.....	13
I.2.3 Le proverbe.....	14
I.2.4. L'énigme	15
CHAPITRE II : ANALYSE MORPHOSYNTAXIQUE DES EXPRESSIONS FIGEES (ENIGMES ET PROVERBES).....	16
Introduction.....	17
II.1 La phrase	17
II.1.1. Phrase simple.....	17
II.1.1.1. Phrase simple verbale	17
II.1.1.2. Phrases simple non-verbale.....	19
II.1.2. Phrase complexe	20
II.1.2.1. La coordination.....	20
II.1.2.2. La subordination.....	22
II.1.2.2.1. Propositions juxtaposées.....	22
II.1.2.2.2. Propositions circonstancielle avec conjonction.....	24

Table des matières

II.2. Les Fonctions ou les expansions nominales.....	25
II.2.1. Indicateur de thème.....	25
II.2.2. Expansion référentielle (explicative)	26
II.2.3. Complément d'objet direct	28
II.2.4 Complément d'objet indirect	29
II.2.5. Complément déterminatif	31
II.2.6. Complément prépositionnel.....	33
II.2.7. Complément adverbial.....	34
II.2.8. Complément adjectival.....	37
II.2.9. Complément participial.....	37
II.3. Structure de phrases	38
II.3.1. La phrase négative	38
II.3.1.1. négation de la phrase verbale	39
II.3.1.2. La négation de la phrase nominale.....	39
II.3.1.3. Restriction ou exception.....	39
II.3.2. La structure impérative	40
II.3.3. Enoncés verbaux subjonctif.....	40
II.3.4. La structure dialogique.....	40
II.3.5. La structure exclamative.....	41
II.3.6. La structure interrogative.....	41
II.3.7. La structure comparative.....	41
II.3.7.1. les comparatifs avec conjonction.....	41
II.3.7.1.1. Le comparatif d'égalité	41
II.3.7.1.2. Le comparatif de supériorité.....	42
II.3.7.2. Les comparatifs sans conjonctions.....	42
II.3.8. Les combinaisons avec le pronom « <i>win</i> »	42
II.3.9. La phrase vocative.....	43
Conclusion.....	43
CHAPITRE III : LA COMPARAISON LINGUISTIQUE ENTRE DEUX REGIONS ETUDIEES (ILLOULA OUMALOU ET SIDI ALI BOUNAB).....	44
Introduction.....	45
III.1. La variation linguistique.....	45
III.2. Régiolecte.....	46
III.3. Analyse de la variation lexicale.....	46

Table des matières

III.3.1.lexique	46
III.3.2. Analyse.....	46
III.4.Analyse de la variation morphosyntaxique.....	47
Conclusion.....	49
CONCLUSION GENERALE.....	51
BIBLIOGRAPHIE.....	54
ANNEXES.....	57
1. Résumé en tamazight.....	57
2.Corpus.....	56
2.1. CorpusIlloulaOumalou.....	56
a. Proverbes.....	56
b.Enigmes.....	60
2.2. Corpus Sidi Ali Bounab.....	62
a. Proverbes.....	62
b.Enigmes.....	67
TABLE DES MATIERES.....	70